

この民法の翻訳は、平成十七年法律第八十七号までの改正（平成18年5月1日施行）について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成18年3月版）に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Civil Code has been translated (through the revisions of Act No. 87 of 2005 (Effective May 1, 2006)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2006 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

民法（明治二十九年法律第八十九号） Civil Code (Act No. 89 of 1896)

第一編 総則

Part I General Provisions

第一章 通則

Chapter 1 Common Provisions

第一条（基本原則）

Article 1 (Fundamental Principles)

- 1 私権は、公共の福祉に適合しなければならない。
(1) Private rights must conform to the public welfare.
- 2 権利の行使及び義務の履行は、信義に従い誠実に行わなければならない。
(2) The exercise of rights and performance of duties must be done in good faith.
- 3 権利の濫用は、これを許さない。
(3) No abuse of rights is permitted.

第二条（解釈の基準）

Article 2 (Standard for Construction)

この法律は、個人の尊厳と両性の本質的平等を旨として、解釈しなければならない。

This Code must be construed in accordance with honoring the dignity of individuals and the essential equality of both sexes.

第二章 人

Chapter 2 Person

第一節 権利能力

Section I Capacity to Hold Rights

第三条

Article 3

1 私権の享有は、出生に始まる。

(1) The enjoyment of private rights shall commence at birth.

2 外国人は、法令又は条約の規定により禁止される場合を除き、私権を享有する。

(2) Unless otherwise provided by applicable laws, regulations or treaties, foreign nationals shall enjoy private rights.

第二節 行為能力

Section II Capacity to Act

第四条 (成年)

Article 4 (Age of Majority)

年齢二十歳をもって、成年とする。

The age of majority is reached when a person has reached the age of 20.

第五条 (未成年者の法律行為)

Article 5 (Juristic Act of Minors)

1 未成年者が法律行為をするには、その法定代理人の同意を得なければならない。ただし、単に権利を得、又は義務を免れる法律行為については、この限りでない。

(1) A minor must obtain the consent of his/her statutory agent to perform any juristic act; provided, however, that, this shall not apply to an act merely intended to acquire a right or to be relieved of a duty.

2 前項の規定に反する法律行為は、取り消すことができる。

(2) A juristic act in contravention of the provision of the preceding paragraph may be rescinded.

3 第一項の規定にかかわらず、法定代理人が目的を定めて処分を許した財産は、その目的の範囲内において、未成年者が自由に処分することができる。目的を定めずに処分を許した財産を処分するときも、同様とする。

(3) Notwithstanding the provision of paragraph 1, in cases the statutory agent permits the disposition of property by specifying the purpose thereof, a minor may freely dispose of the same to the extent of such purpose. The same shall apply in cases his/her statutory agent permits the disposition of the property without specifying any purpose.

第六条（未成年者の営業の許可）

Article 6 (Permission for Minors to Carry on Business)

1 一種又は数種の営業を許された未成年者は、その営業に関しては、成年者と同一の行為能力を有する。

(1) A minor who is permitted to carry on one or more kinds of business shall have the same capacity to act as a person of the age of majority as far as such business is concerned.

2 前項の場合において、未成年者がその営業に堪えることができない事由があるときは、その法定代理人は、第四編（親族）の規定に従い、その許可を取り消し、又はこれを制限することができる。

(2) In the case set forth in the preceding paragraph, if the minor may be unable to perform the relevant business for any reason, his/her statutory agent may revoke or limit permission in accordance with the provisions of Part IV (Relatives).

第七条（後見開始の審判）

Article 7 (Order for Commencement of Guardianship)

精神上の障害により事理を弁識する能力を欠く常況にある者については、家庭裁判所は、本人、配偶者、四親等内の親族、未成年後見人、未成年後見監督人、保佐人、保佐監督人、補助人、補助監督人又は検察官の請求により、後見開始の審判をすることができる。

With respect to any person who constantly lacks the capacity to discern right and wrong due to mental disability, the family court may order the commencement of guardianship at the request of the person in question, his/her spouse, any relative within the fourth degree of kinship, the guardian of a minor, the supervisor of the guardian of a minor, the curator, the supervisor of the curator, the assistant, the supervisor of the assistant, or a public prosecutor.

第八条（成年被後見人及び成年後見人）

Article 8 (Adult Ward and Guardian of Adult)

後見開始の審判を受けた者は、成年被後見人とし、これに成年後見人を付する。

A person who has become subject to the order of commencement of guardianship shall be an adult ward, and a guardian of an adult shall be appointed for him/her.

第九条（成年被後見人の法律行為）

Article 9 (Juristic Act of an Adult Ward under Guardianship)

成年被後見人の法律行為は、取り消すことができる。ただし、日用品の購入その他日常生活に関する行為については、この限りでない。

A juristic act performed by an adult ward may be rescinded; provided, however, that, this shall not apply to any act relating to daily life, such as the purchase of daily household items.

第十条（後見開始の審判の取消し）

Article 10 (Rescission of Order for Commencement of Guardianship)

第七条に規定する原因が消滅したときは、家庭裁判所は、本人、配偶者、四親等内の親族、後見人（未成年後見人及び成年後見人をいう。以下同じ。）後見監督人（未成年後見監督人及び成年後見監督人をいう。以下同じ。）又は検察官の請求により、後見開始の審判を取り消さなければならない。

When the cause set forth in Article 7 ceases to exist, the family court must rescind the order of the commencement of guardianship at the request of the person in question, his/her spouse, any relative within the fourth degree of kinship, the guardian (hereinafter referring to the guardian of a minor and the guardian of an adult), the supervisor of the guardian (hereinafter referring to the supervisor of the guardian of a minor and the supervisor of the guardian of an adult), or a public prosecutor.

第十一条（保佐開始の審判）

Article 11 (Order of Commencement of Curatorship)

精神上の障害により事理を弁識する能力が著しく不十分である者については、家庭裁判所は、本人、配偶者、四親等内の親族、後見人、後見監督人、補助人、補助監督人又は検察官の請求により、保佐開始の審判をすることができる。ただし、第七条に規定する原因がある者については、この限りでない。

With respect to any person who whose capacity is extremely insufficient to appreciate right or wrong due to any mental disability, the family court may order the commencement of curatorship upon a request by the person in question, his/her spouse, any relative within the fourth degree of kinship, the guardian, the supervisor of the guardian, the assistant, the supervisor of the assistant, or a public prosecutor; provided however, that, this shall not apply to any person in respect of whom a cause set forth in Article 7 exists.

第十二条（被保佐人及び保佐人）

Article 12 (Person under Curatorship and his/her Curator)

保佐開始の審判を受けた者は、被保佐人とし、これに保佐人を付する。

A person who has become subject to the order of commencement of curatorship shall be the person under curatorship, and a curator shall be appointed for him/her.

第十三条（保佐人の同意を要する行為等）

Article 13 (Acts Requiring Consent of Curator)

1 被保佐人が次に掲げる行為をするには、その保佐人の同意を得なければならない。

ただし、第九条ただし書に規定する行為については、この限りでない。

(1) A person under curatorship must obtain the consent of his/her curator if he/she

intends to perform any of the following acts; provided, however, that, this shall not apply to the acts provided for in the proviso of Article 9:

一 元本を領収し、又は利用すること。

(i) receive or use any principal^{*1};

二 借財又は保証をすること。

(ii) borrow any money or guarantee any obligation;

三 不動産その他重要な財産に関する権利の得喪を目的とする行為をすること。

(iii) perform any act with the purpose of obtaining or relinquishing any right regarding real estate or other valuable property;

四 訴訟行為をすること。

(iv) take any procedural action;

五 贈与、和解又は仲裁合意（仲裁法（平成十五年法律第百三十八号）第二条第一項に規定する仲裁合意をいう。）をすること。

(v) make a gift, make any settlement, or agree to arbitrate (referring to the agreement to arbitrate as provided in paragraph 1, Article 2 of the Arbitration Act (Act No. 138 of 2003));

六 相続の承認若しくは放棄又は遺産の分割をすること。

(vi) accept or renounce any inheritance, or partition any estate;

七 贈与の申込みを拒絶し、遺贈を放棄し、負担付贈与の申込みを承諾し、又は負担付遺贈を承認すること。

(vii) refuse an offer of a gift, renounce any bequest^{*2}, accept the offer of gift with burden, or accept any bequest with burden;

八 新築、改築、増築又は大修繕をすること。

(viii) effect any new construction, renovation, expansion, or major repairs; or

九 第六百二条に定める期間を超える賃貸借をすること。

(ix) make any lease agreement with a term which exceeds the period set forth in Article 602.

2 家庭裁判所は、第十一条本文に規定する者又は保佐人若しくは保佐監督人の請求により、被保佐人が前項各号に掲げる行為以外の行為をする場合であってもその保佐人の同意を得なければならない旨の審判をすることができる。ただし、第九条ただし書に規定する行為については、この限りでない。

(2) At the request of the person provided in the main clause of Article 11, or any curator or any supervisor of the curator, the family court may make an order that the person under curatorship must obtain the consent of his/her curator even in cases he/she intends to perform any act other than those set forth in each item of

*1 The term "principal" in this section refers to any principal fund which can bear fruit, such as interest.

*2 "bequest" may be appropriate since it refers to personal property.

the preceding paragraph; provided, however, that this shall not apply to the acts provided for in the proviso to Article 9,

3 保佐人の同意を得なければならない行為について、保佐人が被保佐人の利益を害するおそれがないにもかかわらず同意をしないときは、家庭裁判所は、被保佐人の請求により、保佐人の同意に代わる許可を与えることができる。

(3) With respect to any act which requires the consent of the curator, if the curator does not give consent in cases where the interest of the person under curatorship is unlikely to be prejudiced, the family court may, at the request of the person under curatorship, give permission in lieu of the consent of the curator.

4 保佐人の同意を得なければならない行為であって、その同意又はこれに代わる許可を得ないでしたものは、取り消すことができる。

(4) An act which requires the consent of the curator may be rescinded if it was performed without such consent or any permission in lieu thereof.

第十四条 （保佐開始の審判等の取消し）

Article 14 (Rescission of Order of Commencement of Curatorship)

1 第十一条本文に規定する原因が消滅したときは、家庭裁判所は、本人、配偶者、四親等内の親族、未成年後見人、未成年後見監督人、保佐人、保佐監督人又は検察官の請求により、保佐開始の審判を取り消さなければならない。

(1) When the cause provided in the main clause of Article 11 ceases to exist, the family court must rescind the order of the commencement of curatorship at the request of the person in question, his/her spouse, any relative within the fourth degree of kinship, the guardian of a minor, the supervisor of the guardian of a minor, the curator, the supervisor of the curator, or a public prosecutor.

2 家庭裁判所は、前項に規定する者の請求により、前条第二項の審判の全部又は一部を取り消すことができる。

(2) At the request of the person prescribed in the preceding paragraph, the family court may rescind, in whole or in part, the order under paragraph 2 of the preceding Article.

第十五条 （補助開始の審判）

Article 15 (Order of Commencement of Assistance)

1 精神上の障害により事理を弁識する能力が不十分である者については、家庭裁判所は、本人、配偶者、四親等内の親族、後見人、後見監督人、保佐人、保佐監督人又は検察官の請求により、補助開始の審判をすることができる。ただし、第七条又は第十一条本文に規定する原因がある者については、この限りでない。

(1) With respect to any person who has insufficient capacity to appreciate right or wrong due to any mental disability, the family court may order the commencement of assistance upon a request by the person in question, his/her spouse, any relative within the fourth degree of kinship, the guardian, the supervisor of the guardian,

the curator, the supervisor of the curator, or a public prosecutor; provided, however, that, this shall not apply to any person who has the cause set forth in Article 7 or the main clause of Article 11.

- 2 本人以外の者の請求により補助開始の審判をするには、本人の同意がなければならない。
- (2) The order of commencement of assistance at the request of any person other than the person in question shall require the consent of the person in question.
- 3 補助開始の審判は、第十七条第一項の審判又は第八百七十六条の九第一項の審判とともにしなければならない。
- (3) The order of commencement of assistance must be made concurrent with the order under paragraph 1 of Article 17 or the order under paragraph 1 of Article 876-9.

第十六条 （被補助人及び補助人）

Article 16 (Person under Assistance and Assistant)

補助開始の審判を受けた者は、被補助人とし、これに補助人を付する。

A person who has become subject to the order of commencement of assistance shall be a person under assistance, and an assistant shall be appointed for him/her.

第十七条 （補助人の同意を要する旨の審判等）

Article 17 (Order Requiring Person to Obtain Consent of Assistant)

- 1 家庭裁判所は、第十五条第一項本文に規定する者又は補助人若しくは補助監督人の請求により、被補助人が特定の法律行為をするにはその補助人の同意を得なければならない旨の審判をすることができる。ただし、その審判によりその同意を得なければならないものとすることができる行為は、第十三条第一項に規定する行為の一部に限る。
- (1) At the request of the person provided in the main clause of paragraph 1 of Article 15, or any assistant or supervisor of the assistant, the family court may make the order that the person under assistance must obtain the consent of his/her assistant if he/she intends to perform any particular juristic act; provided, however, that the act for which such consent must be obtained pursuant to such order shall be limited to the acts provided in paragraph 1 of Article 13.
- 2 本人以外の者の請求により前項の審判をするには、本人の同意がなければならない。
- (2) The order set forth in the preceding paragraph at the request of any person other than the person in question shall require the consent of the person in question.
- 3 補助人の同意を得なければならない行為について、補助人が被補助人の利益を害するおそれがないにもかかわらず同意をしないときは、家庭裁判所は、被補助人の請求により、補助人の同意に代わる許可を与えることができる。
- (3) With respect to any act which requires the consent of the assistant, if the

assistant does not give consent in cases where the interest of the person under assistance is unlikely to be prejudiced, the family court may, at the request of the person under assistance, give permission which is in lieu of the consent of the assistant.

- 4 補助人の同意を得なければならない行為であって、その同意又はこれに代わる許可を得ないでしたものは、取り消すことができる。
- (4) An act which requires the consent of the assistant may be rescinded if it was performed without such consent or any permission in lieu thereof.

第十八条 （補助開始の審判等の取消し）

Article 18 (Rescission of Order of Commencement of Assistance)

- 1 第十五条第一項本文に規定する原因が消滅したときは、家庭裁判所は、本人、配偶者、四親等内の親族、未成年後見人、未成年後見監督人、補助人、補助監督人又は検察官の請求により、補助開始の審判を取り消さなければならない。
- (1) When the cause provided in the main clause of paragraph 1 of Article 15 ceases to exist, the family court must rescind the order of commencement of assistance at the request of the person in question, his/her spouse, any relative within the fourth degree of kinship, the guardian of a minor, the supervisor of the guardian of a minor, the assistant, the supervisor of the assistant, or a public prosecutor.
- 2 家庭裁判所は、前項に規定する者の請求により、前条第一項の審判の全部又は一部を取り消すことができる。
- (2) At the request of the person prescribed in the preceding paragraph, the family court may rescind, in whole or in part, the order under paragraph 1 of the preceding Article.
- 3 前条第一項の審判及び第八百七十六条の九第一項の審判をすべて取り消す場合には、家庭裁判所は、補助開始の審判を取り消さなければならない。
- (3) In cases the order under paragraph 1 of the preceding Article and the order under paragraph 1 of Article 876-9 are to be rescinded in their entirety, the family court must rescind the order of commencement of assistance.

第十九条 （審判相互の関係）

Article 19 (Relationship between Orders)

- 1 後見開始の審判をする場合において、本人が被保佐人又は被補助人であるときは、家庭裁判所は、その本人に係る保佐開始又は補助開始の審判を取り消さなければならない。
- (1) In cases any order for commencement of guardianship is to be made, and the person in question is a person under curatorship or the person under assistance, the family court must rescind the order of commencement of curatorship or commencement of assistance pertaining to such person in question.
- 2 前項の規定は、保佐開始の審判をする場合において本人が成年被後見人若しくは被

補助人であるとき、又は補助開始の審判をする場合において本人が成年被後見人若しくは被保佐人であるときについて準用する。

- (2) The provisions of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis in cases where the person in question, upon order of commencement of curatorship, is an adult ward or a person under assistance, or in cases where the person in question is, at the time of the order for commencement of assistance, an adult ward or a person under curatorship.

第二十条 （制限行為能力者の相手方の催告権）

Article 20 (Right of Demand by Person who is Counterparty to Person with Limited Capacity)

1 制限行為能力者（未成年者、成年被後見人、被保佐人及び第十七条第一項の審判を受けた被補助人をいう。以下同じ。）の相手方は、その制限行為能力者が行為能力者（行為能力の制限を受けない者をいう。以下同じ。）となった後、その者に対し、一箇月以上の期間を定めて、その期間内にその取り消すことができる行為を追認するかどうかを確答すべき旨の催告をすることができる。この場合において、その者がその期間内に確答を発しないときは、その行為を追認したものとみなす。

- (1) The person who is the counterparty to a person with limited capacity (hereinafter referring to any minor, an adult ward, a person under curatorship, and a person under assistance who has become subject to the order under paragraph 1 of Article 17) may, after such person with limited capacity has become a person with capacity (hereinafter referring to a person free of any limitation on capacity to act), issue to such person a notice which demands, by establishing a certain period which is one month or more, that he/she should give a definite answer on whether or not such person will ratify such act which may be rescinded within such period. In such case, if such person fails to send any definite answer within such period, he/she is deemed to have ratified such act.

2 制限行為能力者の相手方が、制限行為能力者が行為能力者とならない間に、その法定代理人、保佐人又は補助人に対し、その権限内の行為について前項に規定する催告をした場合において、これらの者が同項の期間内に確答を発しないときも、同項後段と同様とする。

- (2) The second sentence of the preceding paragraph shall likewise apply in cases where, while such person with limited capacity has not yet become a person with capacity, the person who is the counterparty to the person with limited capacity issues to the statutory agent, curator, or assistant of such person a notice prescribed in the preceding paragraph with respect to any act which is under the authority of any such officer, and the statutory agent, curator or assistant fails to issue any definite answer within the period referred to in such paragraph.

3 特別の方式を要する行為については、前二項の期間内にその方式を具備した旨の通知を発しないときは、その行為を取り消したものとみなす。

(3) With respect to any act which requires any special formalities, if no notice to the effect that the perfection of such formalities has been completed is issued within the period set forth in the preceding two paragraphs, it is deemed that such act has been rescinded.

4 制限行為能力者の相手方は、被保佐人又は第十七条第一項の審判を受けた被補助人に対しては、第一項の期間内にその保佐人又は補助人の追認を得るべき旨の催告をすることができる。この場合において、その被保佐人又は被補助人がその期間内にその追認を得た旨の通知を発しないときは、その行為を取り消したものとみなす。

(4) The person who is the counterparty to a person with limited capacity may issue a notice to any person under curatorship, or to any person under assistance who has been made subject to the order under paragraph 1 of Article 17 which demands that he/she should obtain the ratification of his/her curator or assistant, as the case may be, within the period set forth in paragraph 1 above. In such case, if the person under curatorship or person under assistance fails to issue, within the applicable period, a notice to the effect that such ratification has been obtained, it is deemed that such act has been rescinded.

第二十一条 （制限行為能力者の詐術）

Article 21 (Fraudulent Means Committed by Person with Limited Capacity)

制限行為能力者が行為能力者であることを信じさせるため詐術を用いたときは、その行為を取り消すことができない。

If a person with limited capacity manipulates any fraudulent means to induce others to believe that he/she is a person with capacity, his/her act may not be rescinded.

第三節 住所

Section III Domicile

第二十二条 （住所）

Article 22 (Domicile)

各人の生活の本拠をその者の住所とする。

The principal place wherein a person lives shall be his/her domicile.

第二十三条 （居所）

Article 23 (Residence)

1 住所が知れない場合には、居所を住所とみなす。

(1) If the domicile of a person is unknown, his/her residence is deemed to be his/her domicile.

2 日本に住所を有しない者は、その者が日本人又は外国人のいずれであるかを問わず、日本における居所をその者の住所とみなす。ただし、法例（明治三十一年法律第十号）

その他準拠法を定める法律に従いその者の住所地法によるべき場合は、この限りでない。

- (2) If a person does not have the domicile in Japan, his/her residence is deemed to be his/her domicile, whether he/she is a Japanese or a foreign national; provided, however, that, this shall not apply where the law of domicile controls in accordance with the applicable provision of the Act Concerning the Application of Laws (Act No. 10 of 1898) or other laws which provide the governing law.

第二十四条（仮住所）

Article 24 (Temporary Domicile)

ある行為について仮住所を選定したときは、その行為に関しては、その仮住所を住所とみなす。

If any temporary domicile is selected for any act, such temporary domicile is deemed to be the domicile as far as such act is concerned.

第四節 不在者の財産の管理及び失踪の宣告

Section IV Management of Absentee Property and Adjudication of Disappearance

第二十五条（不在者の財産の管理）

Article 25 (Administration of Absentee Property)

1 従来の住所又は居所を去った者（以下「不在者」という。）がその財産の管理人（以下この節において単に「管理人」という。）を置かなかつたときは、家庭裁判所は、利害関係人又は検察官の請求により、その財産の管理について必要な処分を命ずることができる。本人の不在中に管理人の権限が消滅したときも、同様とする。

- (1) In cases any person who has left his/her domicile or residence (hereinafter referred to as "absentee") did not appoint an administrator of his/her property (hereinafter in this Section referred to simply as "administrator"), the family court may, at the request of any interested person or a public prosecutor, issue an order for necessary actions for the administration of such property. The same shall apply in cases the authority of the administrator ceases to exist during the absence of the absentee.

2 前項の規定による命令後、本人が管理人を置いたときは、家庭裁判所は、その管理人、利害関係人又は検察官の請求により、その命令を取り消さなければならない。

- (2) If, after the issuance of the order pursuant to the provision of the preceding paragraph, the absentee appoints an administrator, the family court must rescind the order at the request of his/her administrator, any interested person, or a public prosecutor.

第二十六条（管理人の改任）

Article 26 (Replacement of Administrator)

不在者が管理人を置いた場合において、その不在者の生死が明らかでないときは、家庭裁判所は、利害関係人又は検察官の請求により、管理人を改任することができる。

In cases an absentee appoints an administrator, and if it is not clear whether such absentee is dead or alive, the family court may replace such administrator with another at the request of any interested person or a public prosecutor.

第二十七条 (管理人の職務)

Article 27 (Duties of Administrator)

1 前二条の規定により家庭裁判所が選任した管理人は、その管理すべき財産の目録を作成しなければならない。この場合において、その費用は、不在者の財産の中から支弁する。

(1) An administrator who is appointed by the family court pursuant to the provision of the preceding two Articles must prepare a list of the property he/she is to administer. In such case, the expenses incurred shall be disbursed from the property of the absentee.

2 不在者の生死が明らかでない場合において、利害関係人又は検察官の請求があるときは、家庭裁判所は、不在者が置いた管理人にも、前項の目録の作成を命ずることができる。

(2) In cases it is not clear whether an absentee is dead or alive, if so requested by any interested person or a public prosecutor, the family court may also order the administrator appointed by the absentee to prepare the list set forth in the preceding paragraph.

3 前二項に定めるもののほか、家庭裁判所は、管理人に対し、不在者の財産の保存に必要と認める処分を命ずることができる。

(3) In addition to provisions of the preceding two paragraphs, the family court may issue an order to the administrator to effect any action which the court may find to be necessary for the preservation of the property of the absentee.

第二十八条 (管理人の権限)

Article 28 (Authority of Administrator)

管理人は、第百三条に規定する権限を超える行為を必要とするときは、家庭裁判所の許可を得て、その行為をすることができる。不在者の生死が明らかでない場合において、その管理人が不在者が定めた権限を超える行為を必要とするときも、同様とする。

If an administrator needs to perform any act beyond the authority set forth in Article 103, he/she may perform such act by obtaining the permission of the family court. The same shall likewise apply if the administrator needs to perform any act beyond the authority stipulated by the absentee in cases it is not clear whether the absentee is dead or alive.

第二十九条 （管理人の担保提供及び報酬）

Article 29 (Provision of Security by and Remuneration for Administrator)

1 家庭裁判所は、管理人に財産の管理及び返還について相当の担保を立てさせることができる。

(1) The family court may require an administrator to provide reasonable security with respect to the administration and return of the property.

2 家庭裁判所は、管理人と不在者との関係その他の事情により、不在者の財産の中から、相当な報酬を管理人に与えることができる。

(2) The family court may grant reasonable remuneration to the administrator from the property of the absentee with due regard to the relationship between the administrator and absentee and other circumstances.

第三十条 （失踪の宣告）

Article 30 (Adjudication of Disappearance)

1 不在者の生死が七年間明らかでないときは、家庭裁判所は、利害関係人の請求により、失踪の宣告をすることができる。

(1) If it is not clear whether the absentee is dead or alive for 7 years, the family court may make the adjudication of disappearance at the request of any interested person.

2 戦地に臨んだ者、沈没した船舶の中に在った者その他死亡の原因となるべき危難に遭遇した者の生死が、それぞれ、戦争が止んだ後、船舶が沈没した後又はその他の危難が去った後一年間明らかでないときも、前項と同様とする。

(2) The procedure of the preceding paragraph shall likewise apply with respect to any person who was engaged in any war zone, was aboard any vessel which later sank, or was otherwise exposed to any danger which could be the cause of death, if it is not clear whether such person is dead or alive for one year after the end of the war, after the sinking of the vessel, or after the termination of such other danger, as the case may be.

第三十一条 （失踪の宣告の効力）

Article 31 (Effect of Adjudication of Disappearance)

前条第一項の規定により失踪の宣告を受けた者は同項の期間が満了した時に、同条第二項の規定により失踪の宣告を受けた者はその危難が去った時に、死亡したものとみなす。

Any person who has become the subject of the adjudication of disappearance pursuant to the provision of paragraph 1 of the preceding Article is deemed to have died upon elapse of the period set forth in such paragraph, and a person who is the subject of the adjudication of disappearance pursuant to the provision of paragraph 2 of the same Article is deemed to have died upon the termination of such danger.

第三十二条（失踪の宣告の取消し）

Article 32 (Rescission of Adjudication of Disappearance)

1 失踪者が生存すること又は前条に規定する時と異なる時に死亡したことの証明があったときは、家庭裁判所は、本人又は利害関係人の請求により、失踪の宣告を取り消さなければならない。この場合において、その取消しは、失踪の宣告後その取消し前に善意でした行為の効力に影響を及ぼさない。

(1) If there is any proof that an absentee is alive, or that he/she died at a time differing from that provided in the preceding Article, the family court must, at the request of the absentee himself/herself or any interested person, rescind the adjudication of disappearance. In such case, the rescission shall not affect the validity of any act which was performed without knowledge after the adjudication of disappearance but before the rescission thereof.

2 失踪の宣告によって財産を得た者は、その取消しによって権利を失う。ただし、現に利益を受けている限度においてのみ、その財産を返還する義務を負う。

(2) Any person who acquired any property by the adjudication of disappearance shall lose its/his/her right upon rescission thereof; provided, however, that such person shall have the obligation to return such property only to the extent he/she is actually enriched.

第五節 同時死亡の推定

Section V Presumption of Simultaneous Death

第三十二条の二

Article 32-2

数人の者が死亡した場合において、そのうちの一人が他の者の死亡後になお生存していたことが明らかでないときは、これらの者は、同時に死亡したものと推定する。

In cases more than one person dies, if it is not clear whether one of the deceased survived the other(s), it is presumed that they all died at the same time.

第三章 法人

Chapter III Juridical Persons

第一節 法人の設立

Section I Establishment of Juridical Persons

第三十三条（法人の成立）

Article 33 (Establishment of Juridical Person)

法人は、この法律その他の法律の規定によらなければ、成立しない。

No juridical person can be formed unless it is formed pursuant to the applicable provisions of this Code or other laws.

第三十四条（公益法人の設立）

Article 34 (Establishment of Public Interest Corporation)

学術、技芸、慈善、祭祀、宗教その他の公益に関する社団又は財団であつて、営利を目的としないものは、主務官庁の許可を得て、法人とすることができる。

Any association or foundation relating to any academic activities, art, charity, worship, religion, or other public interest which is not for profit may be established as a juridical person with the permission of the competent government agency.

第三十五条（名称の使用制限）

Article 35 (Restrictions on Use of Name)

社団法人又は財団法人でない者は、その名称中に社団法人若しくは財団法人という文字又はこれらと誤認されるおそれのある文字を用いてはならない。

Any person who is neither an incorporated association nor an incorporated foundation shall not use in its name the words "incorporated association" or "incorporated foundation", or other words which is likely to be mistaken for those words.

第三十六条（外国法人）

Article 36 (Foreign Juridical Person)

1 外国法人は、国、国の行政区画及び商事会社を除き、その成立を認許しない。ただし、法律又は条約の規定により認許された外国法人は、この限りでない。

(1) With the exception of any state, any administrative division of any state, and any commercial corporation, no establishment of a foreign juridical person shall be approved; provided, however, that, this shall not apply to any foreign juridical person which is approved pursuant to the provisions of a law or treaty.

2 前項の規定により認許された外国法人は、日本において成立する同種の法人と同一の私権を有する。ただし、外国人が享有することのできない権利及び法律又は条約中に特別の規定がある権利については、この限りでない。

(2) A foreign juridical person which is approved pursuant to the provision of the preceding paragraph shall possess the same private rights as may be possessed by the juridical person of the same kind which can be formed in Japan; provided, however, that, this shall not apply to any right which may not be enjoyed by a foreign national, or a right for which special provision is made in a law or treaty.

第三十七条（定款）

Article 37 (Articles of Incorporation)

社団法人を設立しようとする者は、定款を作成し、次に掲げる事項を記載しなければならない。

Any person who intends to form an incorporated association must prepare the

Articles of incorporation and specify the following matters:

- 一 目的
- (i) Purpose(s);
- 二 名称
- (ii) Name;
- 三 事務所の所在地
- (iii) Location of the office;
- 四 資産に関する規定
- (iv) Provisions regarding the asset;
- 五 理事の任免に関する規定
- (v) Provisions regarding the appointment and dismissal of directors; and
- 六 社員の資格の得喪に関する規定
- (vi) Provisions regarding the acquisition and loss of membership status.

三十八条 (定款の変更)

Article 38 (Change of Articles of Incorporation)

- 1 定款は、総社員の四分の三以上の同意があるときに限り、変更することができる。
ただし、定款に別段の定めがあるときは、この限りでない。
- (1) The articles of incorporation may be changed only if the consent of three-quarters or more of all members is obtained; provided, however, that, this shall not apply to the cases where it is otherwise provided in the articles of incorporation.
- 2 定款の変更は、主務官庁の認可を受けなければ、その効力を生じない。
- (2) No change of the articles of incorporation shall take effect unless and until it is approved by the competent government agency.

第三十九条 (寄附行為)

Article 39 (Act of Endowment)

財団法人を設立しようとする者は、その設立を目的とする寄附行為で、第三十七条第一号から第五号までに掲げる事項を定めなければならない。

Any person who intends to form an incorporated foundation must provide for the matters set forth in items 1 to 5 inclusive of Article 37 in the act of endowment which is intended to form such foundation.

第四十条 (裁判所による名称等の定め)

Article 40 (Determination by Court of Name)

財団法人を設立しようとする者が、その名称、事務所の所在地又は理事の任免の方法を定めずに死亡したときは、裁判所は、利害関係人又は検察官の請求により、これを定めなければならない。

When the person who intends to form an incorporated foundation dies without

determining the name, location of the office, and the procedure of the appointment or dismissal of directors of such foundation, the court must, at the request of the interested person or a public prosecutor, determine such matters.

第四十一条（贈与又は遺贈に関する規定の準用）

Article 41 (Mutatis Mutandis Application of Provisions regarding Gifts and Bequests)

1 生前の処分で寄附行為をするときは、その性質に反しない限り、贈与に関する規定を準用する。

(1) The provisions relating to gifts shall apply mutatis mutandis to acts of endowment in the form of inter vivos dispositions to the extent this is not inconsistent with the nature thereof.

2 遺言で寄附行為をするときは、その性質に反しない限り、遺贈に関する規定を準用する。

(2) If an act of endowment is done by a will, the provisions relating to bequests shall apply mutatis mutandis to the extent it is not inconsistent with the nature thereof.

第四十二条（寄附財産の帰属時期）

Article 42 (Time of Vesting of Endowed Property)

1 生前の処分で寄附行為をしたときは、寄附財産は、法人の設立の許可があった時から法人に帰属する。

(1) If an act of endowment was in the form of an inter vivos disposition, the endowed property shall vest in the juridical person at the time permission is given for the establishment of such juridical person.

2 遺言で寄附行為をしたときは、寄附財産は、遺言が効力を生じた時から法人に帰属したものとみなす。

(2) If an act of endowment was done by a will, the endowed property shall vest in the applicable juridical person upon effectuation of such will.

第四十三条（法人の能力）

Article 43 (Capacity of Juridical Person)

法人は、法令の規定に従い、定款又は寄附行為で定められた目的の範囲内において、権利を有し、義務を負う。

A juridical person shall have rights and assume duties to the extent of the purpose provided in the applicable articles of incorporation or act of endowment subject to the applicable provisions of the laws and regulations.

第四十四条（法人の不法行為能力等）

Article 44 (Capacity of Juridical Person to Commit Tortious Acts)

1 法人は、理事その他の代理人がその職務を行うについて他人に加えた損害を賠償する責任を負う。

(1) A juridical person shall be liable for damage caused to others by its directors or other agents during the course of the performance of their duties.

2 法人の目的の範囲を超える行為によって他人に損害を加えたときは、その行為に係る事項の決議に賛成した社員及び理事並びにその決議を履行した理事その他の代理人は、連帯してその損害を賠償する責任を負う。

(2) If any damages are inflicted to others due to any ultra vires act beyond the scope of the purpose(s) of the applicable juridical person, the member(s) and director(s) who consented to the resolution pertaining to such act and the director(s) or other agent(s) who executed such resolution shall be jointly and severally liable for such damages.

第四十五条 （法人の設立の登記等）

Article 45 (Registration of Establishment of Juridical Person)

1 法人は、その設立の日から、主たる事務所の所在地においては二週間以内に、その他の事務所の所在地においては三週間以内に、登記をしなければならない。

(1) A juridical person must complete its registration within two weeks from the day of its establishment at the location of its principal office, and within three weeks at any location of its other office.

2 法人の設立は、その主たる事務所の所在地において登記をしなければ、第三者に対抗することができない。

(2) The establishment of a juridical person may not be asserted against a third party unless it is registered at the location of its principal office.

3 法人の設立後に新たに事務所を設けたときは、その事務所の所在地においては三週間以内に、登記をしなければならない。

(3) If, after the establishment of a juridical person, any new office is established, the registration at the location of such office must be filed within 3 weeks.

第四十六条 （設立の登記の登記事項及び変更の登記等）

Article 46 (Matters to be Registered upon Registration of Formation and Registration of Change)

1 法人の設立の登記において登記すべき事項は、次のとおりとする。

(1) The following matters shall be registered upon registration of establishment of any juridical person:

一 目的

(i) Purpose(s);

二 名称

(ii) Name;

三 事務所の所在場所

(iii) Location of the office;

四 設立の許可の年月日

(iv) Date of the permission of the establishment;

五 存立時期を定めたときは、その時期

(v) Term of existence, if such term is stipulated;

六 資産の総額

(vi) Total amount of assets;

七 出資の方法を定めたときは、その方法

(vii) Method of contribution, if such method is defined; and

八 理事の氏名及び住所

(viii) Name and domicile of each director.

2 前項各号に掲げる事項に変更を生じたときは、主たる事務所の所在地においては二週間以内に、その他の事務所の所在地においては三週間以内に、変更の登記をしなければならない。この場合において、それぞれ登記前にあっては、その変更をもって第三者に対抗することができない。

(2) If there is any change in any matter listed in the respective items of the preceding paragraph, the registration of the change must be filed within two weeks at the location of its principal office, and within three weeks at any location of its other office. In each of the above cases, the change may not be asserted against a third party before its registration.

3 理事の職務の執行を停止し、若しくはその職務を代行する者を選任する仮処分命令又はその仮処分命令を変更し、若しくは取り消す決定がされたときは、主たる事務所及びその他の事務所の所在地においてその登記をしなければならない。この場合においては、前項後段の規定を準用する。

(3) If there is any ruling for the provisional disposition which suspends the execution of the duties of any director, or appoints any person who executes such duties in place of a director, or if there is any ruling to change or rescind such provisional disposition, the registration of such fact must be made at the location of the principal office or other office. The provision of the second sentence of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to such case.

第四十七条（登記の期間）

Article 47 (Period for Registration)

第四十五条第一項及び前条の規定により登記すべき事項のうち官庁の許可を要するものの登記の期間については、その許可書が到達した日から起算する。

The period for the registration of any matter to be registered pursuant to the provision of paragraph 1 of Article 45 and the preceding Article which requires the permission of the government agency shall be calculated commencing from the day of the arrival of such permit.

第四十八条（事務所の移転の登記）

Article 48 (Registration of Relocation of Office)

1 法人が主たる事務所を移転したときは、二週間以内に、旧所在地においては移転の登記をし、新所在地においては第四十六条第一項各号に掲げる事項を登記しなければならない。

(1) In cases a juridical person relocates its principal office, it must, within 2 weeks, register the fact of such relocation at the old location, and the matters listed in the respective items of paragraph 1 of Article 46 at the new location.

2 法人が主たる事務所以外の事務所を移転したときは、旧所在地においては三週間以内に移転の登記をし、新所在地においては四週間以内に第四十六条第一項各号に掲げる事項を登記しなければならない。

(2) In cases a juridical person relocates any office other than its principal office, it must register the fact of such relocation at the old location within 3 weeks, and must register the matters listed in the respective items of paragraph 1 of Article 46 at the new location within 4 weeks.

3 同一の登記所の管轄区域内において事務所を移転したときは、その移転を登記すれば足りる。

(3) In cases any office is relocated to any location within the jurisdictional district of the same Registry, it shall be sufficient to register the fact of such relocation.

第四十九条（外国法人の登記）

Article 49 (Registration of Foreign Juridical Person)

1 第四十五条第三項、第四十六条及び前条の規定は、外国法人が日本に事務所を設ける場合について準用する。ただし、外国において生じた事項の登記の期間については、その通知が到達した日から起算する。

(1) The provisions of paragraph 3 of Article 45, Article 46 and the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the cases where any foreign juridical person establishes an office in Japan; provided, however, that, the period of registration for any matter which takes place in any foreign state shall be calculated commencing from the day of the arrival of the notice thereof.

2 外国法人が初めて日本に事務所を設けたときは、その事務所の所在地において登記するまでは、第三者は、その法人の成立を否認することができる。

(2) When a foreign juridical person has established an office in Japan for the first time, a third party may deny the establishment of such juridical person until the registration has been completed at the location of such office.

第五十条（法人の住所）

Article 50 (Domicile of Juridical Person)

法人の住所は、その主たる事務所の所在地にあるものとする。

The domicile of a juridical person shall be at the location of its principal office.

第五十一条 （財産目録及び社員名簿）

Article 51 (Inventory of Property and Directory of Members)

- 1 法人は、設立の時及び毎年一月から三月までの間に財産目録を作成し、常にこれをその主たる事務所に備え置かなければならない。ただし、特に事業年度を設けるものは、設立の時及び毎事業年度の終了の時に財産目録を作成しなければならない。
- (1) A juridical person must prepare its inventory of property at the time of its establishment, and at any time between January and March of each year, and must keep it at its principal office at all times; provided, however, that, in cases a juridical person establishes any specific fiscal year, it must prepare the inventory of property at the time of its establishment and at the end of its respective fiscal year.
- 2 社団法人は、社員名簿を備え置き、社員の変更があるごとに必要な変更を加えなければならない。
- (2) An incorporated association must keep its directory of members and make necessary changes whenever there is any change in the members.

第二節 法人の管理

Section II Management of Juridical Persons

第五十二条 （理事）

Article 52 (Director)

- 1 法人には、一人又は数人の理事を置かなければならない。
- (1) A juridical person must have one or more director(s).
- 2 理事が数人ある場合において、定款又は寄附行為に別段の定めがないときは、法人の事務は、理事の過半数で決する。
- (2) In cases there is more than one director, unless otherwise provided in the articles of incorporation or act of endowment, the business of the juridical person shall be determined by the majority of all directors.

第五十三条 （法人の代表）

Article 53 (Representative of Juridical Person)

理事は、法人のすべての事務について、法人を代表する。ただし、定款の規定又は寄附行為の趣旨に反することはできず、また、社団法人にあつては総会の決議に従わなければならない。

The director(s) shall represent the juridical person with respect to any and all business of the juridical person; provided, however, that the director(s) may not act in contravention of the applicable provisions of the articles of incorporation or the purpose(s) of the act of endowment, and, in cases of an incorporated association, must comply with the applicable resolution of the general meeting.

第五十四条 （理事の代理権の制限）

Article 54 (Limitation on Director's Authority of Representation)

理事の代理権に加えた制限は、善意の第三者に対抗することができない。

No limitation on a director's authority may be asserted against a third party without knowledge.

第五十五条 （理事の代理行為の委任）

Article 55 (Delegation of Director's Authority)

理事は、定款、寄附行為又は総会の決議によって禁止されていないときに限り、特定の行為の代理を他人に委任することができる。

A director may delegate his/her authority on a specific act to other person(s) only in cases such delegation is not prohibited by the applicable articles of incorporation, act of endowment, or resolution of the general meeting of the members.

第五十六条 （仮理事）

Article 56 (Provisional Director)

理事が欠けた場合において、事務が遅滞することにより損害を生ずるおそれがあるときは、裁判所は、利害関係人又は検察官の請求により、仮理事を選任しなければならない。

In cases there is any vacancy in the office of directors, if any damage is likely to occur due to the delay in the business, the court must, at the request of any interested person or a public prosecutor, appoint a provisional director.

第五十七条 （利益相反行為）

Article 57 (Conflict of Interest)

法人と理事との利益が相反する事項については、理事は、代理権を有しない。この場合においては、裁判所は、利害関係人又は検察官の請求により、特別代理人を選任しなければならない。

A director shall have no authority of representation as to any matter involving a conflict of interest between the juridical person and such director. In such case, the court must, at the request of any interested person or a public prosecutor, appoint a special agent.

第五十八条 （監事）

Article 58 (Auditor-Secretary)

法人には、定款、寄附行為又は総会の決議で、一人又は数人の監事を置くことができる。

A juridical person may appoint one or more auditor-secretary(ies) under the authority of the articles of incorporation, act of endowment or the resolution of the

general meeting of the members.

第五十九条 （監事の職務）

Article 59 (Duties of Auditor-Secretary)

監事の職務は、次のとおりとする。

The duties of an auditor-secretary shall be:

一 法人の財産の状況を監査すること。

(i) to audit the status of the property of the juridical person;

二 理事の業務の執行の状況を監査すること。

(ii) to audit the status of the execution of the business by the director(s);

三 財産の状況又は業務の執行について、法令、定款若しくは寄附行為に違反し、又は著しく不当な事項があると認めるときは、総会又は主務官庁に報告をすること。

(iii) to submit a report to the general meeting of the members or to the competent government agency when he/she finds any violation of the applicable laws and regulations, articles of incorporation or act of endowment, or any significant impropriety with respect to the status of the property or the execution of the business; and

四 前号の報告をするため必要があるときは、総会を招集すること。

(iv) to convoke a general meeting of the members when it is necessary to submit the report set forth in the preceding item.

第六十条 （通常総会）

Article 60 (Ordinary General Meeting)

社団法人の理事は、少なくとも毎年一回、社員の通常総会を開かなければならない。

The director(s) of an incorporated association must convoke an ordinary general meeting of the members at least once a year.

第六十一条 （臨時総会）

Article 61 (Extraordinary General Meeting)

1 社団法人の理事は、必要があると認めるときは、いつでも臨時総会を招集することができる。

(1) The director(s) of an incorporated association may convoke an extraordinary general meeting of the members whenever directors find it necessary.

2 総社員の五分之一以上から会議の目的である事項を示して請求があったときは、理事は、臨時総会を招集しなければならない。ただし、総社員の五分之一の割合については、定款でこれと異なる割合を定めることができる。

(2) The director(s) must convoke an extraordinary general meeting if one-fifth or more of all members so request by specifying the matter(s) which is/are the purpose(s) of the meeting; provided, however, that a ratio other than one-fifth may be stipulated by the articles of incorporation.

第六十二条 （総会の招集）

Article 62 (Convocation of General Meeting)

総会の招集の通知は、会日より少なくとも五日前に、その会議の目的である事項を示し、定款で定めた方法に従ってしなければならない。

The notice of the convocation of the general meeting must be given at least five days prior to the scheduled day of the meeting in the manner provided in the articles of incorporation by specifying the matter(s) which is/are the purpose(s) of the meeting.

第六十三条 （社団法人の事務の執行）

Article 63 (Execution of Business of the Incorporated Association)

社団法人の事務は、定款で理事その他の役員に委任したものを除き、すべて総会の決議によって行う。

The business of the incorporated association shall be carried out pursuant to the applicable resolution of the general meeting, except those delegated to the director (s) or other officer(s) by the articles of incorporation.

第六十四条 （総会の決議事項）

Article 64 (Matters for Resolution of the General Meeting)

総会においては、第六十二条の規定によりあらかじめ通知をした事項についてのみ、決議をすることができる。ただし、定款に別段の定めがあるときは、この限りでない。

The general meeting may adopt a resolution only with respect to any matter which is notified in advance pursuant to the provision of Article 62; provided, however, that, this shall not apply where the articles of incorporation provide otherwise.

第六十五条 （社員の表決権）

Article 65 (Voting Right of Members)

1 各社員の表決権は、平等とする。

(1) The vote of each member shall be of equal value.

2 総会に出席しない社員は、書面で、又は代理人によって表決をすることができる。

(2) A member who is not present in the general meeting may vote in writing or by proxy.

3 前二項の規定は、定款に別段の定めがある場合には、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs shall not apply if the articles of incorporation provide otherwise.

第六十六条 （表決権のない場合）

Article 66 (No Right to Vote)

社団法人と特定の社員との関係について議決をする場合には、その社員は、表決権を

有しない。

In cases any resolution is to be made with respect to the relationship between the incorporated association and any particular member, such member shall have no vote.

第六十七条 (法人の業務の監督)

Article 67 (Supervision of Business of Juridical Person)

- 1 法人の業務は、主務官庁の監督に属する。
(1) The business of a juridical person shall be subject to the supervision by the competent government agency.
- 2 主務官庁は、法人に対し、監督上必要な命令をすることができる。
(2) The competent government agency may issue to the juridical person any order which shall be necessary for the purpose its supervision.
- 3 主務官庁は、職権で、いつでも法人の業務及び財産の状況を検査することができる。
(3) The competent government agency may, by exercising its authority, inspect the status of the business and property of a juridical person at any time.

第三節 法人の解散

Section III Dissolution of Juridical Person

第六十八条 (法人の解散事由)

Article 68 (Causes of Dissolution of Juridical Person)

- 1 法人は、次に掲げる事由によって解散する。
(1) A juridical person shall be dissolved because of:
 - 一 定款又は寄附行為で定めた解散事由の発生
(i) the occurrence of any cause of dissolution provided in the articles of incorporation or act of endowment, as the case may be;
 - 二 法人の目的である事業の成功又はその成功の不能
(ii) the successful consummation of the business which is the purpose of the juridical person, or the impossibility of such successful consummation;
 - 三 破産手続開始の決定
(iii) the ruling to commence bankruptcy procedures; or
 - 四 設立の許可の取消し
(iv) the rescission of the permission of the establishment.
- 2 社団法人は、前項各号に掲げる事由のほか、次に掲げる事由によって解散する。
(2) In addition to the causes listed in the respective items of the preceding paragraph, an incorporated association shall be dissolved because of:
 - 一 総会の決議
(i) the applicable resolution of the general meeting; or
 - 二 社員が欠けたこと。

- (ii) the attrition of all members.

第六十九条 （法人の解散の決議）

Article 69 (Resolution for Dissolution of Juridical Person)

社団法人は、総社員の四分の三以上の賛成がなければ、解散の決議をすることができない。ただし、定款に別段の定めがあるときは、この限りでない。

An incorporated association may not adopt a resolution for dissolution without the affirmative votes of three-fourths or more of all the members; provided, however, that, this shall not apply to the cases where it is provided otherwise in the articles of incorporation.

第七十条 （法人についての破産手続の開始）

Article 70 (Commencement of Bankruptcy Procedures with respect to Juridical Person)

1 法人がその債務につきその財産をもって完済することができなくなった場合には、裁判所は、理事若しくは債権者の申立てにより又は職権で、破産手続開始の決定をする。

(1) In cases a juridical person is unable to pay its debts in full out of its property, the court shall, at the filing of any director or any obligee or by exercising its authority, provide the ruling to commence bankruptcy procedures.

2 前項に規定する場合には、理事は、直ちに破産手続開始の申立てをしなければならない。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, the director(s) must immediately file a petition for the commencement of bankruptcy procedure.

第七十一条 （法人の設立の許可の取消し）

Article 71 (Rescission of Permission of Establishment of Juridical Person)

法人がその目的以外の事業をし、又は設立の許可を得た条件若しくは主務官庁の監督上の命令に違反し、その他公益を害すべき行為をした場合において、他の方法により監督の目的を達することができないときは、主務官庁は、その許可を取り消すことができる。正当な事由なく引き続き三年以上事業をしないときも、同様とする。

In cases a juridical person carries on any business which is outside the scope of its purpose(s), or violates any conditions on which it obtained the permission of the establishment or any supervisory order issued by the competent government agency, or otherwise commits any act which is to prejudice the public interest, if the purpose of supervision cannot be achieved by any other means, the competent government agency may rescind its permission. The same shall apply if the juridical person, without any justifiable reason, does not conduct any business for three consecutive years or more.

第七十二条 (残余財産の帰属)

Article 72 (Vesting of Residual Assets)

1 解散した法人の財産は、定款又は寄附行為で指定した者に帰属する。

(1) The assets of a dissolved juridical person shall vest in the person who is designated in the articles of incorporation or act of endowment.

2 定款又は寄附行為で権利の帰属すべき者を指定せず、又はその者を指定する方法を定めなかったときは、理事は、主務官庁の許可を得て、その法人の目的に類似する目的のために、その財産を処分することができる。ただし、社団法人にあっては、総会の決議を経なければならない。

(2) If the articles of incorporation or act of endowment does not designate any person with whom the right should be vested, or does not provide the manner to designate such person, the director(s) may, with the permission of the competent government agency, dispose of the assets of the relevant juridical person for any purpose which is similar to that of such juridical person; provided, however, that, in cases of an incorporated association, the resolution of the general meeting must be obtained.

3 前二項の規定により処分されない財産は、国庫に帰属する。

(3) Any asset which cannot be disposed of pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs shall vest in the national treasury.

第七十三条 (清算法人)

Article 73 (Juridical Person under Liquidation)

解散した法人は、清算の目的の範囲内において、その清算の終了に至るまではなお存続するものとみなす。

A dissolved juridical person is deemed to still continue to exist to the extent of the purpose of the liquidation until the conclusion of such liquidation.

第七十四条 (清算人)

Article 74 (Liquidator)

法人が解散したときは、破産手続開始の決定による解散の場合を除き、理事がその清算人となる。ただし、定款若しくは寄附行為に別段の定めがあるとき、又は総会において理事以外の者を選任したときは、この限りでない。

Except in cases of dissolution by the operation of the ruling to commence bankruptcy procedures, when a juridical person is dissolved, its director(s) shall become the liquidator(s); provided, however, that, this shall not apply to the cases where an applicable provision of any articles of incorporation or act of endowment otherwise provides, or any person other than the director(s) has been appointed as the liquidator(s) in the general meeting.

第七十五条 (裁判所による清算人の選任)

Article 75 (Appointment of Liquidator by Court)

前条の規定により清算人となる者がいないとき、又は清算人が欠けたため損害を生ずるおそれがあるときは、裁判所は、利害関係人若しくは検察官の請求により又は職権で、清算人を選任することができる。

If no liquidator is identified pursuant to the provisions of the preceding article, or if any damage is likely to occur due to the vacancy in the office of a liquidator, the court may appoint a liquidator at the request of any interested person or a public prosecutor, or by exercising its authority.

第七十六条 (清算人の解任)

Article 76 (Dismissal of Liquidator)

重要な事由があるときは、裁判所は、利害関係人若しくは検察官の請求により又は職権で、清算人を解任することができる。

If there is any important reason for doing so, the court may dismiss a liquidator at the request of any interested person or a public prosecutor, or by exercising its authority.

第七十七条 (清算人及び解散の登記及び届出)

Article 77 (Registration and Filing of Liquidators' Particulars and Dissolution)

1 清算人は、破産手続開始の決定及び設立の許可の取消しの場合を除き、解散後主たる事務所の所在地においては二週間以内に、その他の事務所の所在地においては三週間以内に、その氏名及び住所並びに解散の原因及び年月日の登記をし、かつ、これらの事項を主務官庁に届け出なければならない。

(1) Except in cases of the ruling to commence bankruptcy procedures and the rescission of the permission of the establishment, the liquidator must register his/her name and domicile as well as the cause and the date of the dissolution within two weeks from the dissolution at the location of the principal office, and within three weeks from the dissolution at the location of its other office, and file such matter with the competent government agency.

2 清算中に就職した清算人は、就職後主たる事務所の所在地においては二週間以内に、その他の事務所の所在地においては三週間以内に、その氏名及び住所の登記をし、かつ、これらの事項を主務官庁に届け出なければならない。

(2) A liquidator who has assumed his/her office during the course of the liquidation must register his/her name and domicile within two weeks from the assumption of his/her office at the location of the principal office, and within three weeks from the assumption of his/her office at the location of its other office, and file such matter with the competent government agency.

3 前項の規定は、設立の許可の取消しによる解散の際に就職した清算人について準用する。

(3) The provisions of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to the

liquidator who has assumed his/her office in the case of dissolution due to the rescission of the permission of the establishment.

第七十八条 （清算人の職務及び権限）

Article 78 (Duties and Authority of Liquidator)

1 清算人の職務は、次のとおりとする。

(1) A liquidator shall have the duties to:

一 現務の結了

(i) conclude the current business;

二 債権の取立て及び債務の弁済

(ii) collect debts and perform obligations; and

三 残余財産の引渡し

(iii) deliver the residual assets.

2 清算人は、前項各号に掲げる職務を行うために必要な一切の行為をすることができる。

(2) The liquidator may perform any and all acts in order to perform its duties listed in the respective items of the preceding paragraph.

第七十九条 （債権の申出の催告等）

Article 79 (Request for Filing of Claims)

1 清算人は、その就職の日から二箇月以内に、少なくとも三回の公告をもって、債権者に対し、一定の期間内にその債権の申出をすべき旨の催告をしなければならない。この場合において、その期間は、二箇月を下ることができない。

(1) Within two months from the day when he/she takes office, the liquidator(s) must require the relevant obligees, by releasing a public notice on at least three occasions, to file their claims within a stated period, in which case such notice period may not be less than two months.

2 前項の公告には、債権者がその期間内に申出をしないときは、その債権は清算から除外されるべき旨を付記しなければならない。ただし、清算人は、知れている債権者を除外することができない。

(2) The public notice set forth in the preceding paragraph must note that any claim of an obligee shall be excluded from the liquidation procedure unless he/she submits his/her claim within the stated period; provided, however, that the liquidator may not exclude any known obligee.

3 清算人は、知れている債権者には、各別にその申出の催告をしなければならない。

(3) The liquidator must require the filing of the claim to each of the known obligees.

4 第一項の規定による公告は、官報に掲載してする。

(4) The public notice pursuant to the provision of paragraph 1 above shall be given by publishing it in the Official Gazette.

第八十条（期間経過後の債権の申出）

Article 80 (Filing of Claim after Lapse of the Stated Period)

前条第一項の期間の経過後に申出をした債権者は、法人の債務が完済された後まだ権利の帰属すべき者に引き渡されていない財産に対してのみ、請求をすることができる。

Any obligee who submits its claim after the lapse of the period set forth in paragraph 1 of the preceding Article shall be entitled to make its claim only to the assets which, after all debts of the juridical person have been fully paid, is not yet delivered to the person with vested rights.

第八十一条（清算法人についての破産手続の開始）

Article 81 (Commencement of Bankruptcy Procedure with respect to Juridical Person under Liquidation)

- 1 清算中に法人の財産がその債務を完済するのに足りないことが明らかになったときは、清算人は、直ちに破産手続開始の申立てをし、その旨を公告しなければならない。
(1) When it has become apparent during the liquidation procedure that the assets of the relevant juridical person is not sufficient to fully pay its debts, the liquidator must immediately file a petition for the commencement of bankruptcy procedures and make a public notice of such fact.
- 2 清算人は、清算中の法人が破産手続開始の決定を受けた場合において、破産管財人にその事務を引き継いだときは、その任務を終了したものとする。
(2) In cases any juridical person under the liquidation procedure has become subject to the ruling of the commencement of bankruptcy procedures, if the administration of the relevant procedure has been transferred to the trustee in bankruptcy, it is deemed that the liquidator has completed his/her duties.
- 3 前項に規定する場合において、清算中の法人が既に債権者に支払い、又は権利の帰属すべき者に引き渡したものがあるときは、破産管財人は、これを取り戻すことができる。
(3) In the case prescribed in the preceding paragraph, if the juridical person under the liquidation procedure has already paid any money to the obligees, or has delivered any asset to the person with vested rights, the trustee in bankruptcy may retrieve such money or asset.
- 4 第一項の規定による公告は、官報に掲載してする。
(4) The public notice pursuant to the provision of paragraph 1 above shall be made by publishing it in the Official Gazette.

第八十二条（裁判所による監督）

Article 82 (Supervision by the Court)

- 1 法人の解散及び清算は、裁判所の監督に属する。
(1) The dissolution and liquidation of a juridical person shall be subject to the supervision of the court.

- 2 裁判所は、職権で、いつでも前項の監督に必要な検査をすることができる。
- (2) The court may, by exercising its authority, conduct any inspection which may be necessary for the supervision set forth in the preceding paragraph.

第八十三条 (清算終了の届出)

Article 83 (Filing of Conclusion of Liquidation Procedure)

清算が終了したときは、清算人は、その旨を主務官庁に届け出なければならない。

When any liquidation procedure has been concluded, the liquidator must file such fact with the competent government agency.

第四節 補則

Section IV Supplementary Rules

第八十四条 (主務官庁の権限の委任)

Article 84 (Delegation of Authorities of Competent Government agency)

この章に規定する主務官庁の権限は、政令で定めるところにより、その全部又は一部を国に所属する行政庁に委任することができる。

The authorities of the competent government agency provided in this Chapter may be delegated, in whole or in part, to any government agency of the national government pursuant to the applicable cabinet order.

第八十四条の二 (都道府県の執行機関による主務官庁の事務の処理)

Article 84-2 (Processing of the Business of the Competent Government agency by Executive Agency of Prefectural Government)

1 この章に規定する主務官庁の権限に属する事務は、政令で定めるところにより、都道府県の知事その他の執行機関(以下「都道府県の執行機関」という。)においてその全部又は一部を処理することとすることができる。

(1) The execution of the authorities of the applicable competent government agency provided in this Chapter may be administered, in whole or in part, by the governor or other executive agency of the relevant prefectural government (hereinafter referred to as "prefectural executive agency") pursuant to the applicable cabinet order.

2 前項の場合において、主務官庁は、政令で定めるところにより、法人に対する監督上の命令又は設立の許可の取消しについて、都道府県の執行機関に対し指示をすることができる。

(2) In the case set forth in the preceding paragraph, the applicable competent government agency may instruct the applicable prefectural executive agency with respect to the issuance of any order for supervisory purpose or the rescission of the permission of the establishment to the relevant juridical person pursuant to the applicable cabinet order.

- 3 第一項の場合において、主務官庁は、都道府県の執行機関がその事務を処理するに当たってよるべき基準を定めることができる。
- (3) In the case referred to in paragraph 1, the competent government agency may establish the standard to be complied with by the applicable prefectural executive agency in its administration.
- 4 主務官庁が前項の基準を定めたときは、これを告示しなければならない。
- (4) When the applicable competent government agency establishes the standard set forth in the preceding paragraph, they must make a public announcement thereof.

第五節 罰則 Section V Penal Provisions

第八十四条の三

Article 84-3

- 1 法人の理事、監事又は清算人は、次の各号のいずれかに該当する場合には、五十万円以下の過料に処する。
- (1) A director, auditor-secretary, or liquidator of a juridical person shall be made subject to a civil fine of not more than 500,000 Yen if he/she:
- 一 この章に規定する登記を怠ったとき。
 - (i) fails to effect any registration provided in this Chapter;
 - 二 第五十一条の規定に違反し、又は財産目録若しくは社員名簿に不正の記載をしたとき。
 - (ii) violates the provision of Article 51, or makes any false entry in the inventory of property or directory of members;
 - 三 第六十七条第三項又は第八十二条第二項の規定による主務官庁、その権限の委任を受けた国に所属する行政庁若しくはその権限に属する事務を処理する都道府県の執行機関又は裁判所の検査を妨げたとき。
 - (iii) has obstructed any inspection by the competent government agency, any government agency of the national government to which the authorities of the competent government agency are delegated, or any prefectural executive agency which administers the execution of the authorities of the competent government agency, or the court pursuant to the provision of paragraph 3 of Article 67 or paragraph 2 of Article 82;
 - 四 第六十七条第二項の規定による主務官庁又はその権限の委任を受けた国に所属する行政庁若しくはその権限に属する事務を処理する都道府県の執行機関の監督上の命令に違反したとき。
 - (iv) violates any order for supervisory purpose issued by the competent government agency, any government agency of the national government to which the authorities of the competent government agency are delegated, or any prefectural executive agency which administers the execution of the authorities

of the competent government agency pursuant to the provision of paragraph 2 of Article 67;

五 官庁、主務官庁の権限に属する事務を処理する都道府県の執行機関又は総会に対し、不実の申立てをし、又は事実を隠ぺいしたとき。

(v) has made any misrepresentation to, or has concealed any fact from, any government agency, any prefectural executive agency which administers the execution of the authorities of the competent government agency, or the general meeting;

六 第七十条第二項又は第八十一条第一項の規定による破産手続開始の申立てを怠ったとき。

(vi) fails to file a petition for the commencement of bankruptcy procedures pursuant to the provision of paragraph 2 of Article 70 or paragraph 1 of Article 81; or

七 第七十九条第一項又は第八十一条第一項の公告を怠り、又は不正の公告をしたとき。

(vii) has failed to make the public notice required under paragraph 1 of Article 79 or paragraph 1 of Article 81, or has made any improper public notice.

2 第三十五条の規定に違反した者は、十万円以下の過料に処する。

(2) Any person who violates the provision of Article 35 shall be subject to a civil fine of not more than Yen 100,000.

第四章 物

Chapter IV Things

第八十五条 (定義)

Article 85 (Definition)

この法律において「物」とは、有体物をいう。

The term "Things" as used in this Code shall mean tangible thing.

第八十六条 (不動産及び動産)

Article 86 (Real Estate and Movables)

1 土地及びその定着物は、不動産とする。

(1) Land and any fixtures thereto are regarded as real estate.

2 不動産以外の物は、すべて動産とする。

(2) Any Thing which is not real estate is regarded as movable.

3 無記名債権は、動産とみなす。

(3) A bearer certificate of claims is deemed to be movable.

第八十七条 (主物及び従物)

Article 87 (Principal and Appurtenance)

- 1 物の所有者が、その物の常用に供するため、自己の所有に属する他の物をこれに附属させたときは、その附属させた物を従物とする。
(1) If the owner of a Thing attaches to it any other Thing he/she owns to make other Thing available for the permanent use of the former Thing, such other Thing which was attached is regarded as appurtenance.
- 2 従物は、主物の処分に従う。
(2) Appurtenance shall be subject to the disposition of the principal.

第八十八条 (天然果実及び法定果実)

Article 88 (Natural Fruits and Legal Fruits)

- 1 物の用法に従い収取する産出物を天然果実とする。
(1) Products which are obtained from the intended use of a Thing are regarded as Natural Fruits.
- 2 物の使用の対価として受けるべき金銭その他の物を法定果実とする。
(2) Money or other Thing to be obtained in exchange for the use of any Thing are regarded as Legal Fruits.

第八十九条 (果実の帰属)

Article 89 (Vesting of Fruits)

- 1 天然果実は、その元物から分離する時に、これを収取する権利を有する者に帰属する。
(1) Natural Fruits shall vest in the person who has the right to obtain them when they are severed from the origin.
- 2 法定果実は、これを収取する権利の存続期間に応じて、日割計算によりこれを取得する。
(2) Legal Fruits shall be acquired in proportion to the number of days depending on the duration of the right to obtain them.

第五章 法律行為

Chapter V Juristic Acts

第一節 総則

Section I General Provisions

第九十条 (公序良俗)

Article 90 (Public Policy)

- 公の秩序又は善良の風俗に反する事項を目的とする法律行為は、無効とする。
A juristic act with any purpose which is against public policy is void.

第九十一条 (任意規定と異なる意思表示)

Article 91 (Manifestation of Intention Inconsistent with Default Rules)

法律行為の当事者が法令中の公の秩序に関しない規定と異なる意思を表示したときは、その意思に従う。

If any party to a juristic act manifests any intention which is inconsistent with a provision in any laws and regulations not related to public policy, such intention shall prevail.

第九十二条 (任意規定と異なる慣習)

Article 92 (Custom Inconsistent with Default Rules)

法令中の公の秩序に関しない規定と異なる慣習がある場合において、法律行為の当事者がその慣習による意思を有しているものと認められるときは、その慣習に従う。

In cases there is any custom which is inconsistent with a provision in any law or regulation not related to public policy, if it is found that any party to a juristic act has the intention to abide by such custom, such custom shall prevail.

第二節 意思表示

Section II Manifestation of Intention

第九十三条 (心裡留保)

Article 93 (Concealment of True Intention)

意思表示は、表意者がその真意ではないことを知ってしたときであっても、そのためにその効力を妨げられない。ただし、相手方が表意者の真意を知り、又は知ることができたときは、その意思表示は、無効とする。

The validity of the manifestation of intention shall not be impaired even if the person who makes the manifestation knows that it does not reflect his/her true intention; provided, however, that, in cases the other party knew, or could have known, the true intention of the person who makes the manifestation, such manifestation of intention shall be void.

第九十四条 (虚偽表示)

Article 94 (Fictitious Manifestation of Intention)

1 相手方と通じてした虚偽の意思表示は、無効とする。

(1) Any fictitious manifestation of intention made in collusion with another party (ies) shall be void.

2 前項の規定による意思表示の無効は、善意の第三者に対抗することができない。

(2) The nullity of the manifestation of intention pursuant to the provision of the preceding paragraph may not be asserted against a third party without knowledge.

第九十五条 (錯誤)

Article 95 (Mistake)

意思表示は、法律行為の要素に錯誤があったときは、無効とする。ただし、表意者に重大な過失があったときは、表意者は、自らその無効を主張することができない。

Manifestation of intention has no effect when there is a mistake in any element of the juristic act in question; provided, however, that the person who made the manifestation of intention may not assert such nullity by himself/herself if he/she was grossly negligent.

第九十六条（詐欺又は強迫）

Article 96 (Fraud or Duress)

- 1 詐欺又は強迫による意思表示は、取り消すことができる。
(1) Manifestation of intention which is induced by any fraud or duress may be rescinded.
- 2 相手方に対する意思表示について第三者が詐欺を行った場合においては、相手方がその事実を知っていたときに限り、その意思表示を取り消すことができる。
(2) In cases any third party commits any fraud inducing any person to make a manifestation of intention to the other party, such manifestation of intention may be rescinded only if the other party knew such fact.
- 3 前二項の規定による詐欺による意思表示の取消しは、善意の第三者に対抗することができない。
(3) The rescission of the manifestation of intention induced by the fraud pursuant to the provision of the preceding two paragraphs may not be asserted against a third party without knowledge.

第九十七条（隔地者に対する意思表示）

Article 97 (Manifestation of Intention to Person at a Distance)

- 1 隔地者に対する意思表示は、その通知が相手方に到達した時からその効力を生ずる。
(1) Manifestation of intention to a person at a distance shall become effective at the time of the arrival of the notice to the other party.
- 2 隔地者に対する意思表示は、表意者が通知を発した後に死亡し、又は行為能力を喪失したときであっても、そのためにその効力を妨げられない。
(2) The validity of manifestation of intention to a person at a distance shall not be impaired even if the person who made the manifestation dies or loses his/her capacity to act after the dispatch of the notice.

第九十八条（公示による意思表示）

Article 98 (Manifestation of Intention by Public Notice)

- 1 意思表示は、表意者が相手方を知ることができず、又はその所在を知ることができないときは、公示の方法によってすることができる。
(1) Manifestation of intention may be made by means of public notice if the person who makes the manifestation is unable to identify the other party or is unable to

identify the whereabouts of the other party.

- 2 前項の公示は、公示送達に関する民事訴訟法（平成八年法律第百九号）の規定に従い、裁判所の掲示場に掲示し、かつ、その掲示があったことを官報に少なくとも一回掲載して行う。ただし、裁判所は、相当と認めるときは、官報への掲載に代えて、市役所、区役所、町村役場又はこれらに準ずる施設の掲示場に掲示すべきことを命ずることができる。
- (2) The public notice set forth in the preceding paragraph shall be effected by posting the notice at the posting area of the relevant court and publishing the fact of such posting in the Official Gazette at least once in accordance with the applicable provisions of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996) regarding the service of the public notice; provided, however, that the court may, if it finds it suitable, order to post the notice at a posting area of the city office, ward office, or town/village office or any facility equivalent to the above in lieu of the publication in the Official Gazette.
- 3 公示による意思表示は、最後に官報に掲載した日又はその掲載に代わる掲示を始めた日から二週間を経過した時に、相手方に到達したものとみなす。ただし、表意者が相手方を知らないこと又はその所在を知らないことについて過失があったときは、到達の効力を生じない。
- (3) Manifestation of intention by means of public notice is deemed to have arrived at the other party upon elapse of two weeks after the day when the notice was last published in the Official Gazette, or the day on which any posting in lieu of such publication started, whichever comes first; provided, however, that the service of such notice shall not take effect if the person who makes the manifestation is negligent in not identifying the other party or not identifying the whereabouts of the other party.
- 4 公示に関する手続は、相手方を知ることができない場合には表意者の住所地の、相手方の所在を知ることができない場合には相手方の最後の住所地の簡易裁判所の管轄に属する。
- (4) The procedure regarding the public notice shall be subject to the jurisdiction of the summary court which has jurisdiction over the area where the person who makes the manifestation of intention has his/her domicile in cases he/she is unable to identify the other party, or over the area of the last known domicile of the other party in cases the whereabouts of the other party cannot be identified.
- 5 裁判所は、表意者に、公示に関する費用を予納させなければならない。
- (5) The court must require the person who makes the manifestation of intention to prepay the expenses regarding the public notice.

第九十八条の二（意思表示の受領能力）

Article 98-2 (Capacity to Receive the Manifestation of Intention)

意思表示の相手方がその意思表示を受けた時に未成年者又は成年被後見人であったと

きは、その意思表示をもってその相手方に対抗することができない。ただし、その法定代理人がその意思表示を知った後は、この限りでない。

In cases the other party to the manifestation of intention is a minor or an adult ward at the time when the other party receives such manifestation of intention, the person who made the manifestation of intention may not assert his/her manifestation of intention against such other party; provided, however, that, this shall not apply after the statutory agent of such other party has acquired the knowledge of such manifestation of intention.

第三節 代理 Section III Agency

第九十九条 （代理行為の要件及び効果）

Article 99 (Requirements and Effect of Act of Agent)

1 代理人がその権限内において本人のためにすることを示してした意思表示は、本人に対して直接にその効力を生ずる。

(1) A manifestation of intention made by an agent representing that the same is made on behalf of the principal within the scope of the agent's authority binds the principal.

2 前項の規定は、第三者が代理人に対してした意思表示について準用する。

(2) The provision of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to any manifestation of intention made by a third party to an agent.

第一百条 （本人のためにすることを示さない意思表示）

Article 100 (Manifestation of Intention made with no Indication that it is made on behalf of the Principal)

代理人が本人のためにすることを示さないでした意思表示は、自己のためにしたものみなす。ただし、相手方が、代理人が本人のためにすることを知り、又は知ることができたときは、前条第一項の規定を準用する。

Any manifestation of intention made by an agent with no indication that it is made on behalf of the principal is deemed to have been made for the agent's own behalf; provided, however, that, in cases the other party knew, or could have known, that the agent is acting on behalf of the principal, the provision of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis.

第一百一条 （代理行為の瑕疵）

Article 101 (Defect in Act of Agent)

1 意思表示の効力が意思の不存在、詐欺、強迫又はある事情を知っていたこと若しくは知らなかったことにつき過失があったことによって影響を受けるべき場合には、その事実の有無は、代理人について決するものとする。

(1) In cases the validity of a manifestation of intention should be affected by any absence of intention, any fraud, any duress, or any negligence in knowing or not knowing any particular circumstance, whether or not such fact existed shall be determined with reference to the agent.

2 特定の法律行為をすることを委託された場合において、代理人が本人の指図に従ってその行為をしたときは、本人は、自ら知っていた事情について代理人が知らなかったことを主張することができない。本人が過失によって知らなかった事情についても、同様とする。

(2) In cases an agent is entrusted to perform any specific juristic act, if the agent performs such act in accordance with the instructions of the principal, the principal may not assert that the agent did not know a particular circumstance which the principal knew. The same shall apply to any circumstance which the principal did not know due to his/her negligence.

第一百二条（代理人の行為能力）

Article 102 (Agent's Capacity to Act)

代理人は、行為能力者であることを要しない。

An agent need not be a person with the capacity to act.

第一百三条（権限の定めのない代理人の権限）

Article 103 (Authority of Agent with no Specified Authority)

権限の定めのない代理人は、次に掲げる行為のみをする権限を有する。

An agent who has no specified authority shall have the authority to do the following acts only:

一 保存行為

(i) acts of preservation; and

二 代理の目的である物又は権利の性質を変えない範囲内において、その利用又は改良を目的とする行為

(ii) acts which have the purpose of using or improving any Thing or right which is the subject of the agency to the extent such act does not change the nature of such property or right.

第一百四条（任意代理人による復代理人の選任）

Article 104 (Appointment of Sub-agent by Agent)

委任による代理人は、本人の許諾を得たとき、又はやむを得ない事由があるときでなければ、復代理人を選任することができない。

A privately appointed agent may not appoint its sub-agent unless the authorization of the principal is obtained or there is an unavoidable reason to do so.

第一百五条（復代理人を選任した代理人の責任）

Article 105 (Responsibility of Agent Who Appointed Sub-agent)

1 代理人は、前条の規定により復代理人を選任したときは、その選任及び監督について、本人に対してその責任を負う。

(1) If an agent appoints a sub-agent pursuant to the provisions of the preceding Article, it shall be responsible vis-à-vis the principal for the appointment and supervision of such sub-agent.

2 代理人は、本人の指名に従って復代理人を選任したときは、前項の責任を負わない。ただし、その代理人が、復代理人が不適任又は不誠実であることを知りながら、その旨を本人に通知し又は復代理人を解任することを怠ったときは、この限りでない。

(2) A privately appointed agent shall not assume the responsibility set forth in the preceding paragraph if it appointed the sub-agent in accordance with the nomination by the principal; provided, however, that, this shall not apply to the cases where the agent knows that the sub-agent is unsuitable or untrustworthy, and fails to notify the principal thereof or to dismiss the sub-agent.

第一百六条 (法定代理人による復代理人の選任)

Article 106 (Appointment of Sub-agent by Statutory Agent)

法定代理人は、自己の責任で復代理人を選任することができる。この場合において、やむを得ない事由があるときは、前条第一項の責任のみを負う。

A statutory agent may appoint a sub-agent on its own responsibility. In such case, if there is any unavoidable reason, it shall assume only the responsibility set forth in paragraph 1 of the preceding Article.

第一百七条 (復代理人の権限等)

Article 107 (Authority of Sub-agent)

1 復代理人は、その権限内の行為について、本人を代表する。

(1) A sub-agent shall represent the principal with respect to any act within the scope of its authority.

2 復代理人は、本人及び第三者に対して、代理人と同一の権利を有し、義務を負う。

(2) A sub-agent shall have the same rights and obligations as those of the agent vis-à-vis the principal and third parties.

第一百八条 (自己契約及び双方代理)

Article 108 (Self-Contract and Representation of both Parties)

同一の法律行為については、相手方の代理人となり、又は当事者双方の代理人となることはできない。ただし、債務の履行及び本人があらかじめ許諾した行為については、この限りでない。

An agent may not be the agent of the other party or the agent of both parties in the same juristic act; provided, however, that, this shall not apply where the act constitutes the performance of any obligation, or the act is authorized by the

principal in advance.

第百九条（代理権授与の表示による表見代理）

Article 109 (Apparent Authority due to Manifestation of Grant of Authority of Agency)

第三者に対して他人に代理権を与えた旨を表示した者は、その代理権の範囲内においてその他人が第三者との間でした行為について、その責任を負う。ただし、第三者が、その他人が代理権を与えられていないことを知り、又は過失によって知らなかったときは、この限りでない。

A person who manifested to a third party that he/she granted certain authority of agency to other person(s) shall be liable for any act performed by such other person(s) with third parties within the scope of such authority, unless such third parties knew, or were negligent in not knowing, that such other person(s) were not granted the authority of agency.

第百十条（権限外の行為の表見代理）

Article 110 (Apparent Authority of Act Exceeding Authority)

前条本文の規定は、代理人がその権限外の行為をした場合において、第三者が代理人の権限があると信ずべき正当な理由があるときについて準用する。

The provision of the main clause of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the case where an agent performs any act exceeding its authority and a third party has reasonable grounds for believing that the agent has the authority.

第百十一条（代理権の消滅事由）

Article 111 (Ground of Termination of Authority of Agency)

1 代理権は、次に掲げる事由によって消滅する。

(1) The authority of agency shall be terminated upon:

一 本人の死亡

(i) death of the principal; and

二 代理人の死亡又は代理人が破産手続開始の決定若しくは後見開始の審判を受けたこと。

(ii) death of the agent, or ruling of the commencement of bankruptcy procedures or order for commencement of guardianship against the agent.

2 委任による代理権は、前項各号に掲げる事由のほか、委任の終了によって消滅する。

(2) The authority of a privately appointed agent by mandate shall be terminated, other than on the grounds listed in the respective items of the preceding paragraph, upon the termination of the contract appointing him/her.

第百十二条（代理権消滅後の表見代理）

Article 112 (Apparent Authority After Termination of Authority of Agency)

代理権の消滅は、善意の第三者に対抗することができない。ただし、第三者が過失によってその事実を知らなかったときは、この限りでない。

Termination of the authority of agency may not be asserted vis-à-vis a third party without knowledge; provided, however, that, this shall not apply to the cases where such third party was negligent in not knowing such fact.

第百十三条 （無権代理）

Article 113 (Unauthorized Agency)

1 代理権を有しない者が他人の代理人としてした契約は、本人がその追認をしなければ、本人に対してその効力を生じない。

(1) Any contract concluded by a person who holds himself/herself out as an agent of others without authority of agency shall be void vis-à-vis the principal unless ratified by the principal.

2 追認又はその拒絶は、相手方に対してしなければ、その相手方に対抗することができない。ただし、相手方がその事実を知ったときは、この限りでない。

(2) Any ratification or refusal to ratify may not be asserted vis-à-vis the counterparty unless it is made to such counterparty; provided, however, that, this shall not apply to the cases where the counterparty has come to know such fact.

第百十四条 （無権代理の相手方の催告権）

Article 114 (Right of Notice of Counterparty of Unauthorized Agency)

前条の場合において、相手方は、本人に対し、相当の期間を定めて、その期間内に追認をするかどうかを確答すべき旨の催告をすることができる。この場合において、本人がその期間内に確答をしないときは、追認を拒絶したものとみなす。

In the case referred to in the preceding Article, the counterparty may require the principal, by fixing a reasonable period of time, to make a definite answer on whether or not he/she will ratify within such period of time. In such case, if the principal fails to make any definite answer within such period, he/she is deemed to have refused to ratify.

第百十五条 （無権代理の相手方の取消権）

Article 115 (Right to Rescind of Counterparty of Unauthorized Agency)

代理権を有しない者がした契約は、本人が追認をしない間は、相手方が取り消すことができる。ただし、契約の時に代理権を有しないことを相手方が知っていたときは、この限りでない。

A contract concluded by a person without any authority of agency may be rescinded by the counterparty until the principal ratifies it; provided, however, that, this shall not apply to the cases where the counterparty knew at the time of the conclusion of the contract that the agent had no authority of agency.

第一百十六条（無権代理行為の追認）

Article 116 (Ratification of Act of Unauthorized Agency)

追認は、別段の意思表示がないときは、契約の時にさかのぼってその効力を生ずる。ただし、第三者の権利を害することはできない。

Ratification shall be effective retroactively as of the time of the conclusion of the contract unless other intention is manifested; provided, however, that no right of a third party may be prejudiced.

第一百十七条（無権代理人の責任）

Article 117 (Liability of Unauthorized Agent)

1 他人の代理人として契約をした者は、自己の代理権を証明することができず、かつ、本人の追認を得ることができなかつたときは、相手方の選択に従い、相手方に対して履行又は損害賠償の責任を負う。

(1) A person who concluded a contract holding himself/herself out as an agent of another person shall be liable to the counterparty for the performance of the contract or damages as chosen by such counterparty if he/she is unable to prove his/her authority of agency nor obtain the ratification of the principal.

2 前項の規定は、他人の代理人として契約をした者が代理権を有しないことを相手方が知っていたとき、若しくは過失によって知らなかつたとき、又は他人の代理人として契約をした者が行為能力を有しなかつたときは、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall not apply if the counterparty knew, or was negligent in not knowing, that the person who concluded a contract holding himself/herself out as an agent of another person had no authority of agency, or if the person who concluded a contract holding himself/herself out as an agent of another person had no capacity to act.

第一百十八条（単独行為の無権代理）

Article 118 (Unauthorized Agency in Unilateral Juristic Act)

単独行為については、その行為の時ににおいて、相手方が、代理人と称する者が代理権を有しないで行為をすることに同意し、又はその代理権を争わなかつたときに限り、第一百三条から前条までの規定を準用する。代理権を有しない者に対しその同意を得て単独行為をしたときも、同様とする。

With respect to a unilateral juristic act, the provisions of Articles 113 to the preceding Article inclusive shall apply mutatis mutandis only in cases the counterparty, at the time of such act, agrees that the person who holds himself/herself as an agent will act without authority of agency, or did not contest the authority of agency of such person. The above provisions shall also apply mutatis mutandis in cases any person performs a unilateral juristic act vis-à-vis any person without authority of agency with the consent of such person.

第四節 無効及び取消し

Section IV Nullity and Rescission of Acts

第百十九条 (無効な行為の追認)

Article 119 (Ratification of Acts which are Void)

無効な行為は、追認によっても、その効力を生じない。ただし、当事者がその行為の無効であることを知って追認をしたときは、新たな行為をしたものとみなす。

An act which is void does not become effective by ratification; provided, however, that, if a party ratifies any act knowing that such act is void, it is deemed that he/she acted de novo.

第二百十条 (取消権者)

Article 120 (Persons with the Right to Rescind Act)

1 行為能力の制限によって取り消すことができる行為は、制限行為能力者又はその代理人、承継人若しくは同意をすることができる者に限り、取り消すことができる。

(1) An act which may be rescinded on the grounds of the limited capacity to act of the person who performed such act may be rescinded only by the person whose capacity to act is limited, or its agent, successor, or a person who has the authority to give consent.

2 詐欺又は強迫によって取り消すことができる行為は、瑕疵ある意思表示をした者又はその代理人若しくは承継人に限り、取り消すことができる。

(2) An act which may be rescinded on the grounds of fraud or duress may be rescinded only by the person who made such defective manifestation of intention, or his/her agent or successor.

第二百十一条 (取消しの効果)

Article 121 (Effect of Rescission)

取り消された行為は、初めから無効であったものとみなす。ただし、制限行為能力者は、その行為によって現に利益を受けている限度において、返還の義務を負う。

An act which is rescinded is deemed void ab initio; provided, however, that a person with limited capacity to act shall have the obligation to reimburse to the extent that he/she is actually enriched as a result of such act.

第二百十二条 (取り消すことができる行為の追認)

Article 122 (Ratification of Rescindable Acts)

取り消すことができる行為は、第二百十条に規定する者が追認したときは、以後、取り消すことができない。ただし、追認によって第三者の権利を害することはできない。

A rescindable act may not be rescinded from the time when the person set forth in Article 120 ratifies it; provided, however, that ratification may not prejudice the rights of third parties.

第二百二十三条 （取消し及び追認の方法）

Article 123 (Method of Rescission and Ratification)

取り消すことができる行為の相手方が確定している場合には、その取消し又は追認は、相手方に対する意思表示によってする。

In cases the counterparty to a rescindable act is identified, the rescission or ratification of such act shall be made by the manifestation of intention to such counterparty.

第二百二十四条 （追認の要件）

Article 124 (Requirements for Ratification)

1 追認は、取消しの原因となっていた状況が消滅した後にしなければ、その効力を生じない。

(1) A ratification shall not be effective unless it is made after the circumstance(s) that made the act rescindable ceases to exist.

2 成年被後見人は、行為能力者となった後にその行為を了知したときは、その了知をした後でなければ、追認をすることができない。

(2) If an adult ward recognizes his/her act after he/she has become a person with capacity to act, he/she may ratify such act only after such recognition.

3 前二項の規定は、法定代理人又は制限行為能力者の保佐人若しくは補助人が追認をする場合には、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs shall not apply in cases the ratification is made by the statutory agent, or the curator or assistant of the person with limited capacity to act.

第二百二十五条 （法定追認）

Article 125 (Statutory Ratification)

前条の規定により追認をすることができる時以後に、取り消すことができる行為について次に掲げる事実があったときは、追認をしたものとみなす。ただし、異議をとどめたときは、この限りでない。

If, after the time when it has become possible to ratify an act pursuant to the provisions of the preceding Article, any of the following events occurs with respect to an act which is otherwise rescindable, it is deemed that ratification has been made, unless any objection is reserved:

一 全部又は一部の履行

(i) performance of such act, in whole or in part;

二 履行の請求

(ii) demand for the performance of such act;

三 更改

(iii) novation of such act;

四 担保の供与

(iv) provision of security;

五 取り消すことができる行為によって取得した権利の全部又は一部の譲渡

(v) assignment, in whole or in part, of any right acquired as a result of such rescindable act; or

六 強制執行

(vi) compulsory execution of such act.

第二百二十六条 (取消権の期間の制限)

Article 126 (Limitation on Period of Right to Rescind)

取消権は、追認をすることができる時から五年間行使しないときは、時効によって消滅する。行為の時から二十年を経過したときも、同様とする。

The right to rescind an act shall be extinguished by the operation of the prescription if it is not exercised within five years from the time when it becomes possible to ratify the act. The same shall apply when twenty years has elapsed from the time of the act.

第五節 条件及び期限

Section V Conditions and Time Limit

第二百二十七条 (条件が成就した場合の効果)

Article 127 (Effect of Fulfillment of Conditions)

1 停止条件付法律行為は、停止条件が成就した時からその効力を生ずる。

(1) A juristic act which is subject to a condition precedent shall become effective upon fulfillment of the condition.

2 解除条件付法律行為は、解除条件が成就した時からその効力を失う。

(2) A juristic act which is subject to a condition subsequent shall become ineffective upon fulfillment of the condition.

3 当事者が条件が成就した場合の効果とその成就した時以前にさかのぼらせる意思を表示したときは、その意思に従う。

(3) If the party manifests an intention to extend the effect of fulfillment of the condition retroactively to any time prior to the time of the fulfillment, such intention shall prevail.

第二百二十八条 (条件の成否未定の間における相手方の利益の侵害の禁止)

Article 128 (Prohibition of Infringement of Interest of Counterparty Pending Fulfillment of Conditions)

条件付法律行為の各当事者は、条件の成否が未定である間は、条件が成就した場合にその法律行為から生ずべき相手方の利益を害することができない。

Neither party to a juristic act which is subject to any condition may infringe the

interests of the counterparty which should arise from such juristic act upon fulfillment of the condition while it is uncertain whether or not such condition has been fulfilled.

第二百二十九条（条件の成否未定の間における権利の処分等）

Article 129 (Disposition of Rights Pending Fulfillment of Conditions)

条件の成否が未定である間における当事者の権利義務は、一般の規定に従い、処分し、相続し、若しくは保存し、又はそのために担保を供することができる。

While it is uncertain whether or not a condition has been fulfilled, the rights and obligations of the party concerned may be disposed of, inherited or preserved, or any security may be provided therefor, in accordance with the usual provisions of the law.

第二百三十条（条件の成就の妨害）

Article 130 (Prevention of Fulfillment of Conditions)

条件が成就することによって不利益を受ける当事者が故意にその条件の成就を妨げたときは、相手方は、その条件が成就したものとみなすことができる。

In cases any party who will suffer any detriment as a result of the fulfillment of a condition intentionally prevents the fulfillment of such condition, the counterparty may deem that such condition has been fulfilled.

第二百三十一条（既成条件）

Article 131 (Fulfilled Conditions)

1 条件が法律行為の時に既に成就していた場合において、その条件が停止条件であるときはその法律行為は無条件とし、その条件が解除条件であるときはその法律行為は無効とする。

(1) In cases a certain condition is already fulfilled at the time of the performance of the applicable juristic act, if such condition is a condition precedent, such juristic act shall be unconditional, and if such condition is a condition subsequent, such juristic act shall be void.

2 条件が成就しないことが法律行為の時に既に確定していた場合において、その条件が停止条件であるときはその法律行為は無効とし、その条件が解除条件であるときはその法律行為は無条件とする。

(2) In cases it is already established conclusively at the time of the performance of the applicable juristic act that a certain condition will not be fulfilled, if such condition is a condition precedent, such juristic act shall be void, and if such condition is a condition subsequent, such juristic act shall be unconditional.

3 前二項に規定する場合において、当事者が条件が成就したこと又は成就しなかったことを知らない間は、第二百二十八条及び第二百二十九条の規定を準用する。

(3) In the cases referred to in the provisions of the preceding two paragraphs, the

provisions of Article 128 and Article 129 shall apply mutatis mutandis while the relevant parties are not aware that the relevant condition has been, or has not been, fulfilled, as the case may be.

第百三十二条（不法条件）

Article 132 (Unlawful Conditions)

不法な条件を付した法律行為は、無効とする。不法な行為をしないことを条件とするものも、同様とする。

Juristic act which is subject to an unlawful condition shall be void. The same shall apply to any act which is subject to the condition that an unlawful act not be performed.

第百三十三条（不能条件）

Article 133 (Impossible Conditions)

1 不能の停止条件を付した法律行為は、無効とする。

(1) Juristic act subject to a condition precedent which is impossible shall be void.

2 不能の解除条件を付した法律行為は、無条件とする。

(2) Juristic act subject to a condition subsequent which is impossible shall be unconditional.

第百三十四条（随意条件）

Article 134 (Potestative Conditions)

停止条件付法律行為は、その条件が単に債務者の意思のみに係るときは、無効とする。

A juristic act which is subject to a condition precedent shall be void if the condition is dependent upon the will of the obligor.

第百三十五条（期限の到来の効果）

Article 135 (Effect of Arrival of Assigned Time)

1 法律行為に始期を付したときは、その法律行為の履行は、期限が到来するまで、これを請求することができない。

(1) If time of commencement of validity is assigned to a juristic act, the performance of such juristic act may not be demanded before the arrival of such time.

2 法律行為に終期を付したときは、その法律行為の効力は、期限が到来した時に消滅する。

(2) If time of expiration of validity is assigned to a juristic act, the validity of such juristic act shall expire upon the arrival of such time.

第百三十六条（期限の利益及びその放棄）

Article 136 (Benefit of Time and Its Waiver)

- 1 期限は、債務者の利益のために定めたものと推定する。
(1) It is presumed that a time specified is provided for the benefit of the obligor.
- 2 期限の利益は、放棄することができる。ただし、これによって相手方の利益を害することはできない。
(2) The benefit of time may be waived; provided, however, that such waiver may not prejudice the interest of the counterparty.

第三百三十七条 (期限の利益の喪失)

Article 137 (Forfeiture of Benefit of Time)

次に掲げる場合には、債務者は、期限の利益を主張することができない。

The obligor may not assert the benefit of time if:

- 一 債務者が破産手続開始の決定を受けたとき。
(i) the obligor has become subject to the ruling of the commencement of bankruptcy procedures;
- 二 債務者が担保を滅失させ、損傷させ、又は減少させたとき。
(ii) the obligor has destroyed, damaged, or diminished the security; or
- 三 債務者が担保を供する義務を負う場合において、これを供しないとき。
(iii) the obligor fails to provide security when it has the obligation to do so.

第六章 期間の計算

Chapter VI Calculation of Period

第三百三十八条 (期間の計算の通則)

Article 138 (Common Rules on Calculation of Period)

期間の計算方法は、法令若しくは裁判上の命令に特別の定めがある場合又は法律行為に別段の定めがある場合を除き、この章の規定に従う。

The method of calculation of a period shall be subject to the provision of this Chapter unless otherwise provided in the laws and regulations or any judicial order, or unless the relevant juristic act otherwise specifies.

第三百三十九条 (期間の起算)

Article 139 (Commencement of Period)

時間によって期間を定めたときは、その期間は、即時から起算する。

When a period is defined by the hour, the period commences immediately at the specified time.

第四百十条

Article 140

日、週、月又は年によって期間を定めたときは、期間の初日は、算入しない。ただし、その期間が午前零時から始まるときは、この限りでない。

When a period is defined by the day, week, month, or year, the first day of the period shall not be included for the purpose of the calculation; provided, however, that, this shall not apply to the cases where the period commences at twelve midnight.

第百四十一条（期間の満了）

Article 141 (Expiration of Period)

前条の場合には、期間は、その末日の終了をもって満了する。

In the case referred to in the preceding Article, the period shall expire at the end of the last day of such period.

第百四十二条

Article 142

期間の末日が日曜日、国民の祝日に関する法律（昭和二十三年法律第七十八号）に規定する休日その他の休日に当たるときは、その日に取引をしない慣習がある場合に限って、期間は、その翌日に満了する。

If the last day of a period falls on a Sunday, a holiday as provided in the Act on National Holidays (Act No. 178 of 1948), or any other holiday, only when it is customary not to do business on such day, the period shall expire on the immediately following day.

第百四十三条（暦による期間の計算）

Article 143 (Calculation of Period with Reference to Calendar)

1 週、月又は年によって期間を定めたときは、その期間は、暦に従って計算する。

(1) When a period is defined by the week, month, or year, the period shall be calculated with reference to the calendar week, month, or year.

2 週、月又は年の初めから期間を起算しないときは、その期間は、最後の週、月又は年においてその起算日に相当する日の前日に満了する。ただし、月又は年によって期間を定めた場合において、最後の月に相当する日がないときは、その月の末日に満了する。

(2) When a period does not commence at the beginning of the week, month, or year, such period shall expire in the last week, month, or year on the day immediately preceding the day which corresponds to the commencement day; provided, however, that if the period is defined by the month or year and the last month does not contain the corresponding day, the period shall expire on the last day of such month.

第七章 時効

Chapter VII Prescription

第一節 総則

Section I General Provisions

第一百四十四条 (時効の効力)

Article 144 (Effect of Prescription)

時効の効力は、その起算日にさかのぼる。

The prescription shall take effect retroactively as of the commencement day.

第一百四十五条 (時効の援用)

Article 145 (Invocation of Prescription)

時効は、当事者が援用しなければ、裁判所がこれによって裁判をすることができない。

The court may not make a judgment relying on the prescription unless the party invokes it.

第一百四十六条 (時効の利益の放棄)

Article 146 (Waiver of Benefits of Prescription)

時効の利益は、あらかじめ放棄することができない。

The benefits of the prescription may not be waived in advance.

第一百四十七条 (時効の中断事由)

Article 147 (Ground of Interruption of Prescription)

時効は、次に掲げる事由によって中断する。

The prescription shall be nullified upon issuance of:

一 請求

(i) any claim;

二 差押え、仮差押え又は仮処分

(ii) any attachment, provisional seizure, or provisional disposition; or

三 承認

(iii) any acknowledgment.

第一百四十八条 (時効の中断の効力が及ぶ者の範囲)

Article 148 (Persons Affected by Interruption of Prescription)

前条の規定による時効の中断は、その中断の事由が生じた当事者及びその承継人の間においてのみ、その効力を有する。

The nullification of prescription pursuant to the provision of the preceding Article shall be effective solely among the parties with respect to whom the ground of such interruption arose, and their respective successors.

第一百四十九条 (裁判上の請求)

Article 149 (Judicial Claims)

裁判上の請求は、訴えの却下又は取下げの場合には、時効の中断の効力を生じない。

A judicial claim shall not have the effect of interruption of the prescription in cases where the action is dismissed or withdrawn.

第百五十条（支払督促）

Article 150 (Demand for Payment)

支払督促は、債権者が民事訴訟法第三百九十二条に規定する期間内に仮執行の宣言の申立てをしないことによりその効力を失うときは、時効の中断の効力を生じない。

A demand for payment shall not have the effect of interruption of the prescription in cases where it loses its effect because the obligee fails to file for the declaration of provisional execution within the period set forth in Article 392 of the Code of Civil Procedure.

第百五十一条（和解及び調停の申立て）

Article 151 (Filing for Settlement and Conciliation)

和解の申立て又は民事調停法（昭和二十六年法律第二百二十二号）若しくは家事審判法（昭和二十二年法律第百五十二号）による調停の申立ては、相手方が出頭せず、又は和解若しくは調停が調わないときは、一箇月以内に訴えを提起しなければ、時効の中断の効力を生じない。

The filing for settlement or the filing for conciliation under the Civil Conciliation Act (Act No. 222 of 1951) or Family Affairs Adjudication Act (Act No. 152 of 1947) shall not have the effect of interruption of the prescription in cases where, when the counterparty fails to appear in the court or when the settlement or conciliation is not satisfactorily concluded, the action is not brought within one month.

第百五十二条（破産手続参加等）

Article 152 (Participation in Bankruptcy Procedures)

破産手続参加、再生手続参加又は更生手続参加は、債権者がその届出を取り下げ、又はその届出が却下されたときは、時効の中断の効力を生じない。

Participation in a bankruptcy procedures, participation in a rehabilitation procedures, or participation in a reorganization procedures shall not have the effect of interruption of the prescription when the obligee withdraws its filing, or its filing has been dismissed.

第百五十三条（催告）

Article 153 (Demand)

催告は、六箇月以内に、裁判上の請求、支払督促の申立て、和解の申立て、民事調停法若しくは家事審判法による調停の申立て、破産手続参加、再生手続参加、更生手続参加、差押え、仮差押え又は仮処分をしなければ、時効の中断の効力を生じない。

A demand shall not have the effect of interruption of the prescription unless a

judicial claim, filing for demand of payment, filing for settlement, filing for conciliation under the Civil Conciliation Act or Family Affairs Adjudication Act, participation in bankruptcy procedures, participation in a rehabilitation procedures, participation in a reorganization procedures, attachment, provisional seizure, or provisional disposition is commenced within six months.

第百五十四条 （差押え、仮差押え及び仮処分）

Article 154 (Attachment, Provisional Seizure, and Provisional Disposition)

差押え、仮差押え及び仮処分は、権利者の請求により又は法律の規定に従わないことにより取り消されたときは、時効の中断の効力を生じない。

An attachment, provisional seizure, and provisional disposition shall not have the effect of interruption of the prescription if it is avoided at the request of any rights holder, or for failure to comply with any provisions of the law.

第百五十五条

Article 155

差押え、仮差押え及び仮処分は、時効の利益を受ける者に対してしないときは、その者に通知をした後でなければ、時効の中断の効力を生じない。

When an attachment, provisional seizure, or provisional disposition is not effected vis-à-vis a person who acquires any benefit of the prescription, it shall not have the effect of interruption of the prescription unless a notice is given to such person.

第百五十六条 （承認）

Article 156 (Acknowledgment)

時効の中断の効力を生ずべき承認をするには、相手方の権利についての処分につき行為能力又は権限があることを要しない。

An acknowledgment which has the effect of interruption of the prescription shall not require the capacity to act or authority with respect to the disposition of the rights of the counterparty.

第百五十七条 （中断後の時効の進行）

Article 157 (Running of Prescription following Interruption)

- 1 中断した時効は、その中断の事由が終了した時から、新たにその進行を始める。
(1) A prescription which is interrupted shall resume running at the time the applicable grounds for suspension cease to exist.
- 2 裁判上の請求によって中断した時効は、裁判が確定した時から、新たにその進行を始める。
(2) Any prescription which is interrupted by a judicial claim shall resume running at the time of the final and binding judgment.

第一百五十八条 （未成年者又は成年被後見人と時効の停止）

Article 158 (Minor or Adult Ward and Suspension of Prescription)

1 時効の期間の満了前六箇月以内の間に未成年者又は成年被後見人に法定代理人がないときは、その未成年者若しくは成年被後見人が行為能力者となった時又は法定代理人が就職した時から六箇月を経過するまでの間は、その未成年者又は成年被後見人に対して、時効は、完成しない。

(1) If a minor or an adult ward, as the case may be, has no statutory agent during the period of six months preceding the expiration of period of the prescription, the prescription shall not be completed with respect to such minor or adult ward until six months elapse from the time when such minor or adult ward becomes a person with a capacity to act, or a statutory agent is appointed.

2 未成年者又は成年被後見人がその財産を管理する父、母又は後見人に対して権利を有するときは、その未成年者若しくは成年被後見人が行為能力者となった時又は後任の法定代理人が就職した時から六箇月を経過するまでの間は、その権利について、時効は、完成しない。

(2) In cases where a minor or an adult ward has any right vis-à-vis his/her father, mother, or guardian who manages his/her property, the prescription shall not be completed with respect to such right until six months elapse from the time when such minor or adult ward becomes a person with a capacity to act, or a succeeding statutory agent is appointed.

第一百五十九条 （夫婦間の権利の時効の停止）

Article 159 (Suspension of Prescription of Rights Between Husband and Wife)

夫婦の一方が他の一方に対して有する権利については、婚姻の解消の時から六箇月を経過するまでの間は、時効は、完成しない。

With respect to any right which either husband or wife has vis-à-vis the other spouse, the prescription shall not be completed until six months elapse from the time of the dissolution of the relevant marriage.

第一百六十条 （相続財産に関する時効の停止）

Article 160 (Suspension of Prescription Regarding Inherited Property)

相続財産に関しては、相続人が確定した時、管理人が選任された時又は破産手続開始の決定があった時から六箇月を経過するまでの間は、時効は、完成しない。

With respect to any inherited property, the prescription shall not be completed until six months elapse from the time when the applicable heir is identified, the administrator is appointed, or the ruling of the commencement of bankruptcy procedures is made.

第一百六十一条 （天災等による時効の停止）

Article 161 (Suspension of Prescription due to Natural Disaster)

時効の期間の満了の時に当たり、天災その他避けることのできない事変のため時効を中断することができないときは、その障害が消滅した時から二週間を経過するまでの間は、時効は、完成しない。

If the prescription may not be interrupted upon expiration of period of the prescription due to any natural disaster or other unavoidable contingency, the prescription shall not be completed until two weeks elapse from the time when such impediment has ceased to exist.

第二節 取得時効

Section II Acquisitive Prescription

第百六十二条 (所有権の取得時効)

Article 162 (Acquisitive Prescription of Ownership)

1 二十年間、所有の意思をもって、平穩に、かつ、公然と他人の物を占有した者は、その所有権を取得する。

(1) A person who possesses any property of another for 20 years peacefully and openly with an intention to own shall acquire the ownership thereof.

2 十年間、所有の意思をもって、平穩に、かつ、公然と他人の物を占有した者は、その占有の開始の時に、善意であり、かつ、過失がなかったときは、その所有権を取得する。

(2) A person who possesses any property of another for 10 years peacefully and openly with an intention to own shall acquire the ownership thereof if he/she was without knowledge and was not negligent when the possession started.

第百六十三条 (所有権以外の財産権の取得時効)

Article 163 (Acquisitive Prescription of Property Rights other than Ownership)

所有権以外の財産権を、自己のためにする意思をもって、平穩に、かつ、公然と行使する者は、前条の区別に従い二十年又は十年を経過した後、その権利を取得する。

A person who exercises any property right other than the ownership peacefully and openly with an intention to do so on his/her own behalf shall acquire such right after the elapse of 20 years or 10 years consistent with the distinction provided in the preceding Article.

第百六十四条 (占有の中止等による取得時効の中断)

Article 164 (Interruption of Acquisitive Prescription due to Discontinuation of Possession)

第百六十二条の規定による時効は、占有者が任意にその占有を中止し、又は他人によってその占有を奪われたときは、中断する。

The prescription pursuant to the provision of Article 162 shall be interrupted when the possessor discontinues the possession voluntarily, or he/she is deprived of his/her

possession by others.

第百六十五条

Article 165

前条の規定は、第百六十三条の場合について準用する。

The provision of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the case under Article 163.

第三節 消滅時効

Section III Extinctive Prescription

第百六十六条（消滅時効の進行等）

Article 166 (Running of Extinctive Prescription)

1 消滅時効は、権利を行使することができる時から進行する。

(1) The extinctive prescription commences to run when it has become possible to exercise the right.

2 前項の規定は、始期付権利又は停止条件付権利の目的物を占有する第三者のために、その占有の開始の時から取得時効が進行することを妨げない。ただし、権利者は、その時効を中断するため、いつでも占有者の承認を求めることができる。

(2) The provision of the preceding paragraph shall not preclude the commencement of acquisitive prescription for the benefit of a third party who possesses any subject matter which is a right subject to the time of commencement or a right subject to a condition precedent, at the time of commencing such possession; provided, however, that the holder of the right may demand the possessor to give his/her acknowledgment at any time to interrupt the prescription.

第百六十七条（債権等の消滅時効）

Article 167 (Extinctive Prescription of Claim)

1 債権は、十年間行使しないときは、消滅する。

(1) A claim shall be extinguished if not exercised for ten years.

2 債権又は所有権以外の財産権は、二十年間行使しないときは、消滅する。

(2) Any property right other than the claim or ownership shall be extinguished if not exercised for twenty years.

第百六十八条（定期金債権の消滅時効）

Article 168 (Extinctive Prescription of Periodic Payments)

1 定期金の債権は、第一回の弁済期から二十年間行使しないときは、消滅する。最後の弁済期から十年間行使しないときも、同様とする。

(1) A claim for periodic payments shall be extinguished if not exercised for twenty years after the first due date. The same shall apply if not exercised for ten years

after the last due date.

2 定期金の債権者は、時効の中断の証拠を得るため、いつでも、その債務者に対して承認書の交付を求めることができる。

(2) The obligee of periodic payments may require its obligor at any time to issue a written acknowledgment in order to acquire the evidence of the interruption of the prescription.

第百六十九条（定期給付債権の短期消滅時効）

Article 169 (Short-term Extinctive Prescription of Claim for Periodic Performance)

年又はこれより短い時期によって定めた金銭その他の物の給付を目的とする債権は、五年間行使しないときは、消滅する。

Any claim for the delivery of money or other Thing for periodic performance of one year or shorter shall be extinguished if not exercised for five years.

第百七十条（三年の短期消滅時効）

Article 170 (Short-term Extinctive Prescription of Three Years)

次に掲げる債権は、三年間行使しないときは、消滅する。ただし、第二号に掲げる債権の時効は、同号の工事が終了した時から起算する。

The claims listed below shall be extinguished if not exercised for three years; provided, however, that the prescription of the claims listed in item (ii) shall commence upon completion of the work referred to in the same item:

一 医師、助産師又は薬剤師の診療、助産又は調剤に関する債権

(i) any claim regarding a diagnosis, assistance in baby delivery, or the preparation of medicine by a doctor, delivery assistant, or pharmacist; or

二 工事の設計、施工又は監理を業とする者の工事に関する債権

(ii) any claim, regarding the construction work, of a person engaged in design, execution, or supervision of the work.

第百七十一条

Article 171

弁護士又は弁護士法人は事件が終了した時から、公証人はその職務を執行した時から三年を経過したときは、その職務に関して受け取った書類について、その責任を免れる。

An attorney or a legal professional corporation, or a notary public shall be relieved of their responsibility for any document received in connection with its/his/her service upon the elapse of three years after the termination of the relevant case with respect to an attorney or a legal professional corporation, and after the execution of his/her duties with respect to a notary public.

第百七十二条（二年の短期消滅時効）

Article 172 (Short-term Extinctive Prescription of Two Years)

- 1 弁護士、弁護士法人又は公証人の職務に関する債権は、その原因となった事件が終了した時から二年間行使しないときは、消滅する。
- (1) Any claim regarding the duties of an attorney, a legal professional corporation, or a notary public shall be extinguished if not exercised for two years after the close of the case which was the cause of such claim.
- 2 前項の規定にかかわらず、同項の事件中の各事項が終了した時から五年を経過したときは、同項の期間内であっても、その事項に関する債権は、消滅する。
- (2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if five years have elapsed after the close of any particular matter included in the case referred to in such paragraph, the claim regarding such matter shall be extinguished even in the middle of the period set forth in such paragraph.

第一百七十三条

Article 173

次に掲げる債権は、二年間行使しないときは、消滅する。

The following claims shall be extinguished if not exercised for two years:

一 生産者、卸売商人又は小売商人が売却した産物又は商品の代価に係る債権

(i) a claim pertaining to the price of any product or goods sold by a manufacturer, wholesale merchant, or retail merchant;

二 自己の技能を用い、注文を受けて、物を製作し又は自己の仕事場で他人のために仕事をすることを業とする者の仕事に関する債権

(ii) a claim regarding the work of any person whose business is to manufacture any Thing or to perform the work in his/her own workplace for the benefit of others upon placement of an order using his/her own skill; and

三 学芸又は技能の教育を行う者が生徒の教育、衣食又は寄宿の代価について有する債権

(iii) a claim possessed by any person who provides education in the arts and sciences, or technical skills, with respect to the price of the education, food and clothing and accommodation for students.

第一百七十四条 (一年の短期消滅時効)

Article 174 (Short-term Extinctive Prescription of One Year)

次に掲げる債権は、一年間行使しないときは、消滅する。

The following claims shall be extinguished if not exercised for one year:

一 月又はこれより短い時期によって定めた使用人の給料に係る債権

(i) a claim pertaining to the salary of an employee which is fixed by one month or any shorter period;

二 自己の労力の提供又は演芸を業とする者の報酬又はその供給した物の代価に係る債権

(ii) a claim pertaining to the remuneration of any person whose business is to

provide his/her own labor or entertainment, or the price of any Thing supplied by such person;

三 運送賃に係る債権

(iii) a claim pertaining to freight for transportation;

四 旅館、料理店、飲食店、貸席又は娯楽場の宿泊料、飲食料、席料、入場料、消費物の代価又は立替金に係る債権

(iv) a claim pertaining to room charges, food and beverage charges, admission fees, entrance fees, the price of goods consumed or monies to be reimbursed to any hotel, establishment providing food and beverages^{*3}, seating hire facility, or place of amusement; and

五 動産の損料に係る債権

(v) a claim pertaining to the rent for movables.

第一百七十四条の二（判決で確定した権利の消滅時効）

Article 174-2 (Extinctive Prescription of Right Established in Judgment of Court)

1 確定判決によって確定した権利については、十年より短い時効期間の定めがあるものであっても、その時効期間は、十年とする。裁判上の和解、調停その他確定判決と同一の効力を有するものによって確定した権利についても、同様とする。

(1) The period of prescription of any right established in a unappealable judgment shall be ten years even if any period of prescription shorter than ten years is provided. The same shall apply to any right which is established in a settlement in a court proceeding or conciliation, or any other action which has the effect equivalent to that of the unappealable judgment.

2 前項の規定は、確定の時に弁済期の到来していない債権については、適用しない。

(2) The provision of the preceding paragraph shall not apply to any claim which is not yet due and payable yet at the time when the judgment becomes unappealable.

第三編 債権

Part III Claims

第一章 総則

Chapter I General Provisions

第一節 債権の目的

Section I Subject of Claim

第三百九十九条（債権の目的）

*3 The term "eating establishment" is commonly used in the U.S.A.

Article 399 (Subject of Claim)

債権は、金銭に見積もることができないものであっても、その目的とすることができる。

Even a matter that cannot be given an estimated monetary value may be the subject of a claim.

第四百条 (特定物の引渡しの場合の注意義務)

Article 400 (Duty of Care in cases of Delivery of Specified Things)

債権の目的が特定物の引渡しであるときは、債務者は、その引渡しをするまで、善良な管理者の注意をもって、その物を保存しなければならない。

If the subject of a claim is the delivery of any specified things, the obligor must take custody of such property with due care of a prudent manager until the completion of such delivery.

第四百一条 (種類債権)

Article 401 (Fungible Claim)

1 債権の目的物を種類のみで指定した場合において、法律行為の性質又は当事者の意思によってその品質を定めることができないときは、債務者は、中等の品質を有する物を給付しなければならない。

(1) In cases the subject of the claim is specified only with reference to a type and if the quality of such property cannot be identified due to the nature of the juristic act or intention of the relevant party(ies), the obligor must deliver the property of intermediate quality.

2 前項の場合において、債務者が物の給付をするのに必要な行為を完了し、又は債権者の同意を得てその給付すべき物を指定したときは、以後その物を債権の目的物とする。

(2) In the case set forth in the preceding paragraph, if the obligor has completed the acts necessary to deliver the Thing, or has identified the Thing he/she is to deliver with the consent of the obligee, such Thing shall thenceforth constitute the subject of the claim.

第四百二条 (金銭債権)

Article 402 (Monetary Claim)

1 債権の目的物が金銭であるときは、債務者は、その選択に従い、各種の通貨で弁済をすることができる。ただし、特定の種類の通貨の給付を債権の目的としたときは、この限りでない。

(1) If the subject of the claim is money, the obligor may, at his/her choice, make the payment in currency of any kind; provided, however, that, this shall not apply to the cases where the delivery of specific kind of currency is identified as the subject of the claim.

2 債権の目的物である特定の種類の通貨が弁済期に強制通用の効力を失っているときは、債務者は、他の通貨で弁済をしなければならない。

(2) If the specific kind of currency that is the subject of the claim is no longer in mandatory circulation at the time of the payment, the obligor must make payment in other currency.

3 前二項の規定は、外国の通貨の給付を債権の目的とした場合について準用する。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs shall apply mutatis mutandis to the cases where the delivery of the currency of a foreign state is the subject of the claim.

第四百三条

Article 403

外国の通貨で債権額を指定したときは、債務者は、履行地における為替相場により、日本の通貨で弁済をすることができる。

When the amount of the claim is specified in the currency of a foreign state, the obligor may make the payment in the legal currency of Japan using the foreign exchange rate current in the place of the performance.

第四百四条 (法定利率)

Article 404 (Statutory Interest Rate)

利息を生ずべき債権について別段の意思表示がないときは、その利率は、年五分とする。

Unless the parties otherwise manifest their intention with respect to a claim which bears interest, the rate of such interest shall be 5% per annum.

第四百五条 (利息の元本への組入れ)

Article 405 (Incorporation of Interest into Principal)

利息の支払が一年分以上延滞した場合において、債権者が催告をしても、債務者がその利息を支払わないときは、債権者は、これを元本に組み入れることができる。

In cases the payment of interest corresponding to one year or more is delayed, and if the obligor does not pay such interest notwithstanding the demand by the obligee, the obligee may incorporate such interest into the principal.

第四百六条 (選択債権における選択権の帰属)

Article 406 (Attribution of Right of Choice in cases of Alternative Obligation)

債権の目的が数個の給付の中から選択によって定まるときは、その選択権は、債務者に属する。

If the subject of the claim is to be identified by way of choice among more than one performance, the right to make the choice shall vest in the obligor.

第四百七条（選択権の行使）

Article 407 (Exercise of Right of Choice)

1 前条の選択権は、相手方に対する意思表示によって行使する。

(1) The right of choice under the preceding Article shall be exercised by manifesting the intention to the counterparty.

2 前項の意思表示は、相手方の承諾を得なければ、撤回することができない。

(2) The manifestation of intention set forth in the preceding paragraph may not be revoked without the acknowledgment of the counterparty.

第四百八条（選択権の移転）

Article 408 (Transfer of Right of Choice)

債権が弁済期にある場合において、相手方から相当の期間を定めて催告をしても、選択権を有する当事者がその期間内に選択をしないときは、その選択権は、相手方に移転する。

In cases a claim is due and, notwithstanding a demand by the counterparty stipulating a reasonable period of time, the party who holds the right of choice does not exercise the right within such period of time, the right of choice shall be transferred to the counterparty.

第四百九条（第三者の選択権）

Article 409 (Right of Choice of Third Party)

1 第三者が選択をすべき場合には、その選択は、債権者又は債務者に対する意思表示によってする。

(1) In cases a third party holds the right of choice, such choice shall be made by manifesting its intention to either the obligee or the obligor.

2 前項に規定する場合において、第三者が選択をすることができず、又は選択をする意思を有しないときは、選択権は、債務者に移転する。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, if the third party is unable to make the choice or has no intention to make the choice, the right of choice shall be transferred to the obligor.

第四百十条（不能による選択債権の特定）

Article 410 (Identification of Alternative Obligation due to Impossibility)

1 債権の目的である給付の中に、初めから不能であるもの又は後に至って不能となったものがあるときは、債権は、その残存するものについて存在する。

(1) If any performance which is included in the subject of a claim is impossible from the beginning, or later becomes impossible, the claim shall exist to the extent of the performance which still remains.

2 選択権を有しない当事者の過失によって給付が不能となったときは、前項の規定は、適用しない。

(2) If any performance has become impossible due to the negligence of any party who does not have any right of choice, the provision of the preceding paragraph shall not apply.

第四百十一条（選択の効力）

Article 411 (Effect of Choice)

選択は、債権の発生の際にさかのぼってその効力を生ずる。ただし、第三者の権利を害することはできない。

The choice shall become effective retroactively as of the time of the accrual of the claim; provided, however that this shall not prejudice the rights of a third party.

第二節 債権の効力

Section II Effect of Claims

第一款 債務不履行の責任等

Subsection I Responsibility for Default

第四百十二条（履行期と履行遅滞）

Article 412 (Time for Performance and Delay in Performance)

1 債務の履行について確定期限があるときは、債務者は、その期限の到来した時から遅滞の責任を負う。

(1) If any specified due date is assigned to the performance of an obligation, the obligor shall be responsible for the delay on and after the time of the arrival of such time limit.

2 債務の履行について不確定期限があるときは、債務者は、その期限の到来したことを知った時から遅滞の責任を負う。

(2) If any unspecified due date is assigned to the performance of a claim, the obligor shall be responsible for the delay on and after the time when he/she becomes aware of the arrival of such time limit.

3 債務の履行について期限を定めなかったときは、債務者は、履行の請求を受けた時から遅滞の責任を負う。

(3) If no time limit is assigned to the performance of an obligation, the obligor shall be responsible for the delay on and after the time he/she receives the request for performance.

第四百十三条（受領遅滞）

Article 413 (Obligee's Delay in Acceptance)

債権者が債務の履行を受けることを拒み、又は受けることができないときは、その債権者は、履行の提供があった時から遅滞の責任を負う。

If the obligee refuses, or is unable, to accept the tender of the performance of any

obligation, the relevant obligee shall be responsible for the delay on and after the time of the tender of the performance.

第四百十四条 （履行の強制）

Article 414 (Enforcement of Performance)

- 1 債務者が任意に債務の履行をしないときは、債権者は、その強制履行を裁判所に請求することができる。ただし、債務の性質がこれを許さないときは、この限りでない。
(1) If an obligor voluntarily fails to perform any obligation, the obligee may request the enforcement of specific performance from the court; provided, however, that, this shall not apply where the nature of the obligation does not permit such enforcement.; provided, however, that, this shall not apply to the cases where the nature of the obligation does not permit such enforcement.
- 2 債務の性質が強制履行を許さない場合において、その債務が作為を目的とするときは、債権者は、債務者の費用で第三者にこれをさせることを裁判所に請求することができる。ただし、法律行為を目的とする債務については、裁判をもって債務者の意思表示に代えることができる。
(2) In cases the nature of the obligation does not permit the enforcement of the specific performance, if it is an obligation for an act, the obligee may request the court to cause a third party to perform such act at the expense of the obligor; provided, however, that with respect to any obligation for any juristic act, the manifestation of intention of the obligor may be achieved by a judgment.
- 3 不作為を目的とする債務については、債務者の費用で、債務者がした行為の結果を除去し、又は将来のため適当な処分をすることを裁判所に請求することができる。
(3) With respect to any obligation for an inaction, a request may be made to the court at the expense of the obligor seeking the removal of the outcome of the action performed by the obligor, or an appropriate ruling against any future action.
- 4 前三項の規定は、損害賠償の請求を妨げない。
(4) The provisions of the preceding three paragraphs shall not preclude demanding damages.

第四百十五条 （債務不履行による損害賠償）

Article 415 (Damages due to Default)

債務者がその債務の本旨に従った履行をしないときは、債権者は、これによって生じた損害の賠償を請求することができる。債務者の責めに帰すべき事由によって履行をすることができなくなったときも、同様とする。

If an obligor fails to perform consistent with the purpose of its obligation, the obligee shall be entitled to demand damages arising from such failure. The same shall apply in cases it has become impossible to perform due to reasons attributable to the obligor.

第四百十六条 (損害賠償の範囲)

Article 416 (Scope of Damages)

1 債務の不履行に対する損害賠償の請求は、これによって通常生ずべき損害の賠償をさせることをその目的とする。

(1) The purpose of the demand for the damages for failure to perform an obligation shall be to demand the compensation for damages which would ordinarily arise from such failure.

2 特別の事情によって生じた損害であっても、当事者がその事情を予見し、又は予見することができたときは、債権者は、その賠償を請求することができる。

(2) The obligee may also demand the compensation for damages which arise from any special circumstances if the party did foresee, or should have foreseen, such circumstances.

第四百十七条 (損害賠償の方法)

Article 417 (Method of Compensation for Damages)

損害賠償は、別段の意思表示がないときは、金銭をもってその額を定める。

Unless other intention is manifested, the amount of the damages shall be determined with reference to monetary value.

第四百十八条 (過失相殺)

Article 418 (Comparative Negligence)

債務の不履行に関して債権者に過失があったときは、裁判所は、これを考慮して、損害賠償の責任及びその額を定める。

If the obligee is negligent regarding the failure of performance of the obligation, the court shall determine the liability for damages and the amount thereof by taking such elements into consideration.

第四百十九条 (金銭債務の特則)

Article 419 (Special Provisions for Monetary Debt)

1 金銭の給付を目的とする債務の不履行については、その損害賠償の額は、法定利率によって定める。ただし、約定利率が法定利率を超えるときは、約定利率による。

(1) The amount of the damages for failure to perform any obligation for the delivery of any money shall be determined with reference to the statutory interest rate; provided, however, that, in cases the agreed interest rate exceeds the statutory interest rate, the agreed interest rate shall prevail.

2 前項の損害賠償については、債権者は、損害の証明をすることを要しない。

(2) The obligee shall not be required to prove his/her damages with respect to the damages set forth in the preceding paragraph.

3 第一項の損害賠償については、債務者は、不可抗力をもって抗弁とすることができない。

(3) The obligor may not raise the defense of force majeure with respect to the damages referred to in paragraph 1.

第四百二十条（賠償額の予定）

Article 420 (Liquidated Damages)

1 当事者は、債務の不履行について損害賠償の額を予定することができる。この場合において、裁判所は、その額を増減することができない。

(1) The parties may agree on the amount of the liquidated damages with respect to the failure to perform the obligation. In such case, the court may not increase or decrease the amount thereof.

2 賠償額の予定は、履行の請求又は解除権の行使を妨げない。

(2) The liquidated damages shall not preclude the demand for performance or the exercise of the cancellation right.

3 違約金は、賠償額の予定と推定する。

(3) Any penalty is presumed to constitute liquidated damages.

第四百二十一条

Article 421

前条の規定は、当事者が金銭でないものを損害の賠償に充てるべき旨を予定した場合について準用する。

The provisions of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the cases where the parties agree in advance to allocate anything other than money to the compensation for damages.

第四百二十二条（損害賠償による代位）

Article 422 (Subrogation for Damages)

債権者が、損害賠償として、その債権の目的である物又は権利の価額の全部の支払を受けたときは、債務者は、その物又は権利について当然に債権者に代位する。

If an obligee receives the full value of any Thing or right which is the subject of the claim as the compensation for damages, the obligor shall be subrogated to the creditor in relation to such property or right by operation of law.

第二款 債権者代位権及び詐害行為取消権

Subsection II Obligee's Subrogation Right and Obligee's Right to Demand Rescission of Fraudulent Act

第四百二十三条（債権者代位権）

Article 423 (Obligee's Subrogation Right)

1 債権者は、自己の債権を保全するため、債務者に属する権利を行使することができる。ただし、債務者の一身に専属する権利は、この限りでない。

(1) An obligee may exercise the right vested in the obligor in order to preserve his/her own claim; provided, however, that, this shall not apply to rights which are exclusive and personal to the obligor.

2 債権者は、その債権の期限が到来しない間は、裁判上の代位によらなければ、前項の権利を行使することができない。ただし、保存行為は、この限りでない。

(2) Until exercised by way of subrogation admitted in a judicial proceeding, the obligee may not exercise the right set forth in the preceding paragraph unless and until his/her claim has become due; provided, however, that, this shall not apply to any act of preservation.

第四百二十四条（詐欺行為取消権）

Article 424 (Obligee's Right to Demand the Rescission of Fraudulent Act)

1 債権者は、債務者が債権者を害することを知ってした法律行為の取消しを裁判所に請求することができる。ただし、その行為によって利益を受けた者又は転得者がその行為又は転得の時に於いて債権者を害すべき事実を知らなかったときは、この限りでない。

(1) An obligee may demand the court to rescind any juristic act which an obligor commits knowing that it will prejudice the obligee; provided, however, that, this shall not apply to the cases where any person who benefits from such act, or any person who succeeds to such benefit, did not know, at the time of such act or succession, the fact that the obligee is to be prejudiced.

2 前項の規定は、財産権を目的としない法律行為については、適用しない。

(2) The provision of the preceding paragraph shall not apply to a juristic act with a subject other than property rights.

第四百二十五条（詐欺行為の取消しの効果）

Article 425 (Effect of Rescission of Fraudulent Act)

前条の規定による取消しは、すべての債権者の利益のためにその効力を生ずる。

The rescission pursuant to the provision of the preceding Article shall have an effect for the benefit of all obligees.

第四百二十六条（詐欺行為取消権の期間の制限）

Article 426 (Limitation Period of Obligee's Right to Rescind Fraudulent Act)

第四百二十四条の規定による取消権は、債権者が取消しの原因を知った時から二年間行使しないときは、時効によって消滅する。行為の時から二十年を経過したときも、同様とする。

The right to rescind pursuant to the provision of Article 424 shall be extinguished by operation of prescription if not exercised within two years from the time that the obligee acquired knowledge of the cause of the rescission. The same shall apply if twenty years pass from the time of the act.

第三節 多数当事者の債権及び債務

Section III Claims and Obligations of Multiple-Parties

第一款 総則

Subsection I General Provisions

第四百二十七条 (分割債権及び分割債務)

Article 427 (Divisible Claims and Divisible Obligations)

数人の債権者又は債務者がある場合において、別段の意思表示がないときは、各債権者又は各債務者は、それぞれ等しい割合で権利を有し、又は義務を負う。

In cases there are more than one obligee or obligor, unless any other intention is manifested, each obligee or each obligor shall have the equally proportionate rights or obligations.

第二款 不可分債権及び不可分債務

Subsection II Indivisible Claims and Indivisible Obligations

第四百二十八条 (不可分債権)

Article 428 (Indivisible Claim)

債権の目的がその性質上又は当事者の意思表示によって不可分である場合において、数人の債権者があるときは、各債権者はすべての債権者のために履行を請求し、債務者はすべての債権者のために各債権者に対して履行をすることができる。

In cases the subject of a claim is indivisible by its nature or due to the manifestation of intention of the parties involved, if there are more than one obligees, each obligee may demand the performance for the benefit of all obligees, and the relevant obligor may tender its performance to each obligee for the benefit of all obligees.

第四百二十九条 (不可分債権者の一人について生じた事由等の効力)

Article 429 (Effect of Circumstances on Particular Circumstance which Arises with respect to One Indivisible Obligee)

1 不可分債権者の一人と債務者との間に更改又は免除があった場合においても、他の不可分債権者は、債務の全部の履行を請求することができる。この場合においては、その一人の不可分債権者がその権利を失わなければ分与される利益を債務者に償還しなければならない。

(1) Even in cases where there is a novation or release between one indivisible obligee and the obligor, other indivisible obligee(s) may request the obligor to tender the entire performance. In such cases, the benefit which would have been allocated to the above-mentioned one indivisible obligee if he/she did not lose

his/her right must be reimbursed to the relevant obligor.

2 前項に規定する場合のほか、不可分債権者の一人の行為又は一人について生じた事由は、他の不可分債権者に対してその効力を生じない。

(2) Other than as prescribed in the preceding paragraph, any act of one indivisible obligee, or any circumstance which arises with respect to one indivisible obligee shall not have any effect on the other indivisible obligee(s).

第四百三十条 (不可分債務)

Article 430 (Indivisible Obligation)

前条の規定及び次款(連帯債務)の規定(第四百三十四条から第四百四十条までの規定を除く。)は、数人が不可分債務を負担する場合について準用する。

The provisions of the preceding Article, and the provisions of the following Subsection III (Joint and Several Obligation) (excluding the provisions of Articles 434 to 440 inclusive) shall apply mutatis mutandis to the cases where more than one person bears any indivisible obligation.

第四百三十一条 (可分債権又は可分債務への変更)

Article 431 (Changing into Divisible Claims or Divisible Obligations)

不可分債権が可分債権となったときは、各債権者は自己が権利を有する部分についてのみ履行を請求することができ、不可分債務が可分債務となったときは、各債務者はその負担部分についてのみ履行の責任を負う。

If any indivisible claim becomes a divisible claim, each obligee may request the performance only to the extent of such portion of the claim on which he/she has his/her own right, and if any indivisible obligation becomes a divisible obligation, each obligor shall bear his/her responsibility only to the extent of the portion of the obligation which he/she bears.

第三款 連帯債務

Subsection III Joint and Several Obligations

第四百三十二条 (履行の請求)

Article 432 (Request for Performance)

数人が連帯債務を負担するときは、債権者は、その連帯債務者の一人に対し、又は同時に若しくは順次にすべての連帯債務者に対し、全部又は一部の履行を請求することができる。

If more than one person bears a joint and several obligation, the obligee may request one of the joint and several obligors, or all of such joint and several obligors, simultaneously or successively, to perform the obligation, in whole or in part.

第四百三十三条 (連帯債務者の一人についての法律行為の無効等)

Article 433 (Invalidity of Juristic Act with respect to One Joint and Several Obligor)

連帯債務者の一人について法律行為の無効又は取消しの原因があっても、他の連帯債務者の債務は、その効力を妨げられない。

Even if there are any grounds for the voidance or rescission of a juristic act with respect to only one joint and several obligor, the validity of the obligation(s) of other joint and several obligor(s) shall not be impaired.

第四百三十四条 (連帯債務者の一人に対する履行の請求)

Article 434 (Request for Performance to One Joint and Several Obligor)

連帯債務者の一人に対する履行の請求は、他の連帯債務者に対しても、その効力を生ずる。

A request for performance made to one joint and several obligor shall also be effective with respect to other joint and several obligor(s).

第四百三十五条 (連帯債務者の一人との間の更改)

Article 435 (Novation with One Joint and Several Obligor)

連帯債務者の一人と債権者との間に更改があったときは、債権は、すべての連帯債務者の利益のために消滅する。

If there is any novation between one joint and several obligor and the obligee, the claim shall be extinguished for the benefit of all joint and several obligors.

第四百三十六条 (連帯債務者の一人による相殺等)

Article 436 (Setoffs by One Joint and Several Obligor)

1 連帯債務者の一人が債権者に対して債権を有する場合において、その連帯債務者が相殺を援用したときは、債権は、すべての連帯債務者の利益のために消滅する。

(1) In cases one joint and several obligor has a claim vis-à-vis the obligee, if such joint and several obligor invokes a setoff, the claim shall be extinguished for the benefit of all joint and several obligors.

2 前項の債権を有する連帯債務者が相殺を援用しない間は、その連帯債務者の負担部分についてのみ他の連帯債務者が相殺を援用することができる。

(2) So long as the joint and several obligor who has the claim set forth in the preceding paragraph does not invoke the set-off, other joint and several obligor(s) may invoke the set-off solely to the extent of the portion of the obligation which is borne by such joint and several obligor.

第四百三十七条 (連帯債務者の一人に対する免除)

Article 437 (Releases of One Joint and Several Obligor)

連帯債務者の一人に対してした債務の免除は、その連帯債務者の負担部分についてのみ、他の連帯債務者の利益のためにも、その効力を生ずる。

A release of an obligation effected for one joint and several obligor shall also be

effective for the benefit of other joint and several obligor(s) solely to the extent of the portion of the obligation which is borne by such joint and several obligor.

第四百三十八条（連帯債務者の一人との間の混同）

Article 438 (Merger with One Joint and Several Obligor)

連帯債務者の一人と債権者との間に混同があったときは、その連帯債務者は、弁済をしたものとみなす。

If there is any merger between one joint and several obligor and the relevant obligee, it is deemed that such joint and several obligor has performed his/her obligation.

第四百三十九条（連帯債務者の一人についての時効の完成）

Article 439 (Completion of Prescription with respect to One Joint and Several Obligor)

連帯債務者の一人のために時効が完成したときは、その連帯債務者の負担部分については、他の連帯債務者も、その義務を免れる。

If the prescription is completed with respect to one joint and several obligor, the other joint and several obligors also shall be relieved of liability to the extent of the portion of the obligation which is borne by such joint and several obligor.

第四百四十条（相対的効力の原則）

Article 440 (Principle of Relative Effect)

第四百三十四条から前条までに規定する場合を除き、連帯債務者の一人について生じた事由は、他の連帯債務者に対してその効力を生じない。

Except as set forth in Articles 434 to the preceding Article inclusive, any circumstance which arises with respect to one joint and several obligor shall be void vis-à-vis other joint and several obligor(s).

第四百四十一条（連帯債務者についての破産手続の開始）

Article 441 (Commencement of Bankruptcy Procedures for Joint and Several Obligors)

連帯債務者の全員又はそのうちの数人が破産手続開始の決定を受けたときは、債権者は、その債権の全額について各破産財団の配当に加入することができる。

When some or all of the joint and several obligors have become subject to the ruling of the commencement of bankruptcy procedures, the obligee may participate in the distribution of each bankruptcy estate with respect to the entire amount of his/her claim.

第四百四十二条（連帯債務者間の求償権）

Article 442 (Right to Obtain Reimbursement among Joint and Several Obligors)

- 1 連帯債務者の一人が弁済をし、その他自己の財産をもって共同の免責を得たときは、その連帯債務者は、他の連帯債務者に対し、各自の負担部分について求償権を有する。
(1) If one joint and several obligor performs the obligation, or has otherwise acquired any common discharge in exchange for his/her own property, such joint and several obligor shall have right to obtain reimbursement from other joint and several obligors to the extent of the respective portion of the obligations which is borne by each of other joint and several obligors.
- 2 前項の規定による求償は、弁済その他免責があった日以後の法定利息及び避けることができなかつた費用その他の損害の賠償を包含する。
(2) The reimbursement pursuant to the provision of the preceding paragraph shall include the compensation of the statutory interest which accrue on or after the day of the performance of the obligation or other discharge, any unavoidable expenses, and other damages.

第四百四十三条 (通知を怠つた連帯債務者の求償の制限)

Article 443 (Limitation on Reimbursement to Joint and Several Obligor who Failed to give Notice)

- 1 連帯債務者の一人が債権者から履行の請求を受けたことを他の連帯債務者に通知しないで弁済をし、その他自己の財産をもって共同の免責を得た場合において、他の連帯債務者は、債権者に対抗することができる事由を有していたときは、その負担部分について、その事由をもってその免責を得た連帯債務者に対抗することができる。この場合において、相殺をもってその免責を得た連帯債務者に対抗したときは、過失のある連帯債務者は、債権者に対し、相殺によって消滅すべきであつた債務の履行を請求することができる。
(1) When one joint and several obligor performs his/her obligation or has otherwise acquired any common discharge in exchange for his/her own property without giving to the other joint and several obligor(s) a notice that there was the request for the performance from the relevant obligee, if any of the other joint and several obligor(s) has any defense vis-à-vis the obligee, such joint and several obligor may raise such defense vis-à-vis the joint and several obligor who acquired the discharge to the extent of the portion of the obligation which is borne by himself/herself. In such case, if any defense vis-à-vis the joint and several obligor who acquired the discharge is raised on the grounds of set-off, the negligent joint and several obligor may request the relevant obligee to perform the obligation which should have been extinguished due to set-off.
- 2 連帯債務者の一人が弁済をし、その他自己の財産をもって共同の免責を得たことを他の連帯債務者に通知することを怠つたため、他の連帯債務者が善意で弁済をし、その他有償の行為をもって免責を得たときは、その免責を得た連帯債務者は、自己の弁済その他免責のためにした行為を有効であつたものとみなすことができる。
(2) When one joint and several obligor performs the obligation or has otherwise

acquired any common discharge in exchange for his/her own property and has failed to give notice of such fact to other joint and several obligor(s), and as a result of such failure, any other joint and several obligor acquires discharge by performing the obligation or otherwise in exchange for an act performed for consideration without knowledge, the joint and several obligor who was so discharged shall be entitled to regard his/her act to perform or other act to acquire the discharge as effective.

第四百四十四条（償還をする資力のない者の負担部分の分担）

Article 444 (Allocation of Portion of Person who does not have Sufficient Financial Resources for Reimbursement)

連帯債務者の中に償還をする資力のない者があるときは、その償還をすることができない部分は、求償者及び他の資力のある者の中で、各自の負担部分に応じて分割して負担する。ただし、求償者に過失があるときは、他の連帯債務者に対して分担を請求することができない。

If there is any person among the joint and several obligors who does not have the sufficient financial resources to make the reimbursement, the portion that cannot be reimbursed shall be borne among the person(s) who demand(s) the reimbursement and other person(s) who has/have the financial resources, in proportion to the respective portion which is borne by each of such persons; provided, however, that the person who requests the reimbursement may not demand other joint and several obligor(s) to bear the burden if he/she is negligent.

第四百四十五条（連帯の免除と弁済をする資力のない者の負担部分の分担）

Article 445 (Release from Joint and Several Obligations and Allocation of Portion of Burden of Person who does not have Sufficient Financial Resources to Pay)

連帯債務者の一人が連帯の免除を得た場合において、他の連帯債務者の中に弁済をする資力のない者があるときは、債権者は、その資力のない者が弁済をすることができない部分のうち連帯の免除を得た者が負担すべき部分を負担する。

In cases any one joint and several obligor is released from the joint and several obligation, if there is any person among other joint and several obligors who does not have the sufficient financial resources to pay the obligation, the obligee shall bear such portion of the obligation which may not be performed by such person without sufficient financial resources as should have been borne by the person who was released from the joint and several obligation.

第四款 保証債務

Subsection IV Guarantee Obligation

第一目 総則

Division I General Provisions

第四百四十六条 (保証人の責任等)

Article 446 (Responsibility of Guarantor)

- 1 保証人は、主たる債務者がその債務を履行しないときに、その履行をする責任を負う。
- (1) A guarantor shall have the responsibility to perform the obligation of the principal obligor when the latter fails to perform such obligation.
- 2 保証契約は、書面でなければ、その効力を生じない。
- (2) No contract of guarantee shall be effective unless it is made in writing.
- 3 保証契約がその内容を記録した電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他人の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。）によってされたときは、その保証契約は、書面によってされたものとみなして、前項の規定を適用する。
- (3) If a contract of guarantee is concluded by electromagnetic record (meaning a record produced by electronic means, magnetic means, or any other means unrecognizable by natural sensory functions that is for computer data-processing use) which records the contents thereof, the contract of guarantee is deemed to be made in writing, and the provision of the preceding paragraph shall apply.

第四百四十七条 (保証債務の範囲)

Article 447 (Scope of Guarantee Obligation)

- 1 保証債務は、主たる債務に関する利息、違約金、損害賠償その他その債務に従たるすべてのものを包含する。
- (1) The guarantee obligation shall include interest, penalty and compensation for damages in connection with the principal obligation, and all other charges incidental to such obligation.
- 2 保証人は、その保証債務についてのみ、違約金又は損害賠償の額を約定することができる。
- (2) A guarantor may stipulate the amount of penalty or compensation for damages with regard to his/her own guarantee obligation only.

第四百四十八条 (保証人の負担が主たる債務より重い場合)

Article 448 (Cases where Burden of Guarantor is More Onerous than That of the Principal Obligor)

保証人の負担が債務の目的又は態様において主たる債務より重いときは、これを主たる債務の限度に減縮する。

If the burden of a guarantor is more onerous than that of the principal obligor as to either its subject or its terms, it shall be reduced to the extent of the principal obligation.

第四百四十九条 （取り消すことができる債務の保証）

Article 449 (Guarantee of Rescindable Obligation)

行為能力の制限によって取り消すことができる債務を保証した者は、保証契約の時に
おいてその取消しの原因を知っていたときは、主たる債務の不履行の場合又はその債務
の取消しの場合においてこれと同一の目的を有する独立の債務を負担したものと推定す
る。

If a guarantor, who has guaranteed an obligation which may be rescinded by
reason of the principal obligor's limited capacity to act, was aware, at the time of
entering into a contract guarantee, of the cause for its voidability, such guarantor
shall be presumed to have assumed an independent obligation of the same subject in
the event of nonperformance by the principal obligor or rescission of the obligation.

第四百五十条 （保証人の要件）

Article 450 (Requirements for Guarantor)

1 債務者が保証人を立てる義務を負う場合には、その保証人は、次に掲げる要件を具
備する者でなければならない。

(1) Where an obligor has the obligation to furnish a guarantor, such guarantor
must:

一 行為能力者であること。

(i) be a person with capacity to act; and

二 弁済をする資力を有すること。

(ii) have sufficient financial resources to pay the obligation.

2 保証人が前項第二号に掲げる要件を欠くに至ったときは、債権者は、同項各号に掲
げる要件を具備する者をもってこれに代えることを請求することができる。

(2) If the guarantor ceases to meet the requirement set forth in item (ii) of the
preceding paragraph, the obligee may demand that some other person meeting the
requirements listed in any item of such paragraph be substituted for such
guarantor.

3 前二項の規定は、債権者が保証人を指名した場合には、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs shall not apply in the case the
obligee has designated the guarantor.

第四百五十一条 （他の担保の供与）

Article 451 (Providing Other Security)

債務者は、前条第一項各号に掲げる要件を具備する保証人を立てることができないと
きは、他の担保を供してこれに代えることができる。

If the obligor is unable to furnish a guarantor meeting the requirements listed in
any item of paragraph 1 of the preceding Article, he/she may furnish other security
in lieu thereof.

第四百五十二条（催告の抗弁）

Article 452 (Defense of Demand)

債権者が保証人に債務の履行を請求したときは、保証人は、まず主たる債務者に催告をすべき旨を請求することができる。ただし、主たる債務者が破産手続開始の決定を受けたとき、又はその行方が知れないときは、この限りでない。

If an obligee has demanded performance of an obligation from the guarantor, the guarantor may demand the obligee to demand performance of the principal obligor first; provided, however, that, this shall not apply to the cases where the principal obligor has received a ruling for the commencement of bankruptcy procedures or where his/her whereabouts are unknown.

第四百五十三条（検索の抗弁）

Article 453 (Defense of Reference)

債権者が前条の規定に従い主たる債務者に催告をした後であっても、保証人が主たる債務者に弁済をする資力があり、かつ、執行が容易であることを証明したときは、債権者は、まず主たる債務者の財産について執行をしなければならない。

Even after the obligee has made a demand to the principal obligor in accordance with the provision of the preceding Article, the obligee must first execute on the property of the principal obligor if the guarantor has proved that the principal obligor has the financial resource to pay his/her obligation and that the execution would be easily performed.

第四百五十四条（連帯保証の場合の特則）

Article 454 (Special Provisions for Joint and Several Guarantee)

保証人は、主たる債務者と連帯して債務を負担したときは、前二条の権利を有しない。

If a guarantor has assumed an obligation jointly and severally with the principal obligor, the guarantor shall not have the rights set forth in the preceding two Articles.

第四百五十五条（催告の抗弁及び検索の抗弁の効果）

Article 455 (Effect of Defense of Demand and Defense of Reference)

第四百五十二条又は第四百五十三条の規定により保証人の請求又は証明があつたにもかかわらず、債権者が催告又は執行をすることを怠つたために主たる債務者から全部の弁済を得られなかったときは、保証人は、債権者が直ちに催告又は執行をすれば弁済を得ることができた限度において、その義務を免れる。

Where demand has been made or proof has been given by a guarantor pursuant to the provisions of Article 452 or Article 453, if the obligee fails to demand or to levy execution and is subsequently unable to obtain full performance from the principal obligor, the guarantor shall be relieved of liability to the extent that the obligee

would have received performance if the obligee had immediately demanded or levied execution.

第四百五十六条（数人の保証人がある場合）

Article 456 (Cases where More Than One Guarantor Exists)

数人の保証人がある場合には、それらの保証人が各別の行為により債務を負担したときであっても、第四百二十七条の規定を適用する。

Where there is more than one guarantor for a single obligation, the provision of Article 427 shall apply even if they have assumed their obligations by separate acts.

第四百五十七条（主たる債務者について生じた事由の効力）

Article 457 (Effect of Circumstance which Arises with respect to the Principal Obligor)

1 主たる債務者に対する履行の請求その他の事由による時効の中断は、保証人に対しても、その効力を生ずる。

(1) The nullification of prescription by operation of a demand vis-à-vis the principal obligor or on any other grounds shall also be effective vis-à-vis the guarantor.

2 保証人は、主たる債務者の債権による相殺をもって債権者に対抗することができる。

(2) A guarantor may raise a defense vis-à-vis the obligee by setting off any claim which the principal obligor may have vis-à-vis the obligee.

第四百五十八条（連帯保証人について生じた事由の効力）

Article 458 (Effect of Circumstance which Arises with respect to Jointly and Severally Liable Guarantor)

第四百三十四条から第四百四十条までの規定は、主たる債務者が保証人と連帯して債務を負担する場合について準用する。

The provisions of Articles 434 to 440 inclusive shall apply mutatis mutandis to the cases where the principal obligor assumes an obligation jointly and severally with the guarantor.

第四百五十九条（委託を受けた保証人の求償権）

Article 459 (Right to Obtain Reimbursement of Guarantor Entrusted by the Principal Obligor)

1 保証人が主たる債務者の委託を受けて保証をした場合において、過失なく債権者に弁済をすべき旨の裁判の言渡しを受け、又は主たる債務者に代わって弁済をし、その他自己の財産をもって債務を消滅させるべき行為をしたときは、その保証人は、主たる債務者に対して求償権を有する。

(1) In cases where a guarantor has given a guarantee as entrusted by the principal obligor, if he/she has, without negligence, had a judgment ordering him/her to perform the obligation to the obligee, or has performed the obligation on behalf of

the principal obligor, or has otherwise in exchange for his/her own property performed any other act intended to cause the obligation to be extinguished, such guarantor shall have a right to obtain reimbursement from the principal obligor.

2 第四百四十二条第二項の規定は、前項の場合について準用する。

(2) The provision of paragraph 2 of Article 442 shall apply mutatis mutandis to the cases set forth in the preceding paragraph.

第四百六十条（委託を受けた保証人の事前の求償権）

Article 460 (Entrusted Guarantor's Right to Obtain Reimbursement in Advance)

保証人は、主たる債務者の委託を受けて保証をした場合において、次に掲げるときは、主たる債務者に対して、あらかじめ、求償権を行使することができる。

In cases where a guarantor has given a guarantee as entrusted by the principal obligor, the guarantor may exercise in advance his/her right to obtain reimbursement vis-à-vis the principal obligor if:

一 主たる債務者が破産手続開始の決定を受け、かつ、債権者がその破産財団の配当に加入しないとき。

(i) the principal obligor is subject to a ruling for the commencement of bankruptcy procedures, and the obligee does not participate in the distribution of the bankruptcy estate;

二 債務が弁済期にあるとき。ただし、保証契約の後に債権者が主たる債務者に許与した期限は、保証人に対抗することができない。

(ii) the obligation is due; provided, however, that, no extension of time granted by the obligee to the principal obligor after the conclusion of the contract of guarantee may be raised as a defense vis-à-vis the guarantor; and

三 債務の弁済期が不確定で、かつ、その最長期をも確定することができない場合において、保証契約の後十年を経過したとき。

(iii) ten years have elapsed after the conclusion of the contract of guarantee in the cases where the time for performing the obligation is uncertain and even its maximum duration cannot be ascertained.

第四百六十一条（主たる債務者が保証人に対して償還をする場合）

Article 461 (Cases where Principal Obligor Reimburses Guarantor)

1 前二条の規定により主たる債務者が保証人に対して償還をする場合において、債権者が全部の弁済を受けない間は、主たる債務者は、保証人に担保を供させ、又は保証人に対して自己に免責を得させることを請求することができる。

(1) In cases where a principal obligor reimburses a guarantor pursuant to the provisions of the preceding two Articles, the principal obligor may demand the guarantor to provide security or to obtain the discharge of the principal obligor until and unless the obligee has received the full satisfaction of the entire obligation.

2 前項に規定する場合において、主たる債務者は、供託をし、担保を供し、又は保証人に免責を得させて、その償還の義務を免れることができる。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, the principal obligor may be relieved of liability for reimbursement by making a deposit with an official depository, by providing security, or by procuring the discharge of the liabilities of the guarantor.

第四百六十二条（委託を受けない保証人の求償権）

Article 462 (Right to Obtain Reimbursement of Guarantor Not Entrusted by Principal Obligor)

1 主たる債務者の委託を受けないで保証をした者が弁済をし、その他自己の財産をもって主たる債務者にその債務を免れさせたときは、主たる債務者は、その当時利益を受けた限度において償還をしなければならない。

(1) If a person, who has become a guarantor without the entrustment of the principal obligor, has performed the obligation or has otherwise in exchange for his/her own property procured the release from liability of the principal obligor, the principal obligor must reimburse the guarantor to the extent that the principal obligor was enriched at the time of such performance of the obligation.

2 主たる債務者の意思に反して保証をした者は、主たる債務者が現に利益を受けている限度においてのみ求償権を有する。この場合において、主たる債務者が求償の日以前に相殺の原因を有していたことを主張するときは、保証人は、債権者に対し、その相殺によって消滅すべきであった債務の履行を請求することができる。

(2) A person who has become a guarantor against the will of the principal obligor shall have the right to obtain reimbursement only to the extent that the principal obligor is actually enriched. In such case, if the principal obligor asserts that he/she had, prior to the day of the demand for reimbursement, grounds for set-off against the obligee, the guarantor may demand that the obligee perform the obligation which would have been extinguished by operation of such set-off.

第四百六十三条（通知を怠った保証人の求償の制限）

Article 463 (Limitation on Reimbursement for Guarantor who Failed to give Notice)

1 第四百四十三条の規定は、保証人について準用する。

(1) The provisions of Article 443 shall apply mutatis mutandis to a guarantor.

2 保証人が主たる債務者の委託を受けて保証をした場合において、善意で弁済をし、その他自己の財産をもって債務を消滅させるべき行為をしたときは、第四百四十三条の規定は、主たる債務者についても準用する。

(2) In cases where a guarantor has become a guarantor as entrusted by the principal obligor, if he/she performed the obligation or otherwise in exchange for his/her own property performed any act to cause the obligation to be extinguished without knowledge, the provision of Article 443 shall apply mutatis mutandis also

with respect to the principal obligor.

第四百六十四条（連帯債務又は不可分債務の保証人の求償権）

Article 464 (Right to Obtain Reimbursement of Guarantor for Jointly and Several Obligation or Indivisible Obligation)

連帯債務者又は不可分債務者の一人のために保証をした者は、他の債務者に対し、その負担部分のみについて求償権を有する。

A person who has become a guarantor for one of the jointly and several obligors or for one of the indivisible obligors shall have the right to obtain reimbursement from the other obligors only to the extent of such portion of the obligation which he/she bears.

第四百六十五条（共同保証人間の求償権）

Article 465 (Right of Joint Guarantors to Obtain Reimbursement for One Obligation)

1 第四百四十二条から第四百四十四条までの規定は、数人の保証人がある場合において、そのうちの一人の保証人が、主たる債務が不可分であるため又は各保証人が全額を弁済すべき旨の特約があるため、その全額又は自己の負担部分を超える額を弁済したときについて準用する。

(1) Where there are several guarantors, if one guarantor has paid the entire amount of the obligation or any amount exceeding the portion which is borne by such guarantor because the principal obligation is indivisible, or because there is a special provision that each guarantor should pay the entire amount, the provisions of Articles 442 to 444 inclusive shall apply mutatis mutandis.

2 第四百六十二条の規定は、前項に規定する場合を除き、互いに連帯しない保証人の一人が全額又は自己の負担部分を超える額を弁済したときについて準用する。

(2) Except in cases provided in the preceding paragraph, if one of the guarantors who are not jointly and severally liable has paid the entire amount or any amount exceeding the portion to be borne by that guarantor, the provisions of Article 462 shall apply mutatis mutandis.

第二目 貸金等根保証契約

Division II Revolving Guarantee on Loans

第四百六十五条の二（貸金等根保証契約の保証人の責任等）

Article 465-2 (Liability of Guarantor of Contract for Revolving Guarantee on Loans)

1 一定の範囲に属する不特定の債務を主たる債務とする保証契約（以下「根保証契約」という。）であってその債務の範囲に金銭の貸渡し又は手形の割引を受けることによって負担する債務（以下「貸金等債務」という。）が含まれるもの（保証人が法人であるものを除く。以下「貸金等根保証契約」という。）の保証人は、主たる債務の元

本、主たる債務に関する利息、違約金、損害賠償その他その債務に従たるすべてのもの及びその保証債務について約定された違約金又は損害賠償の額について、その全部に係る極度額を限度として、その履行をする責任を負う。

- (1) A guarantor to a contract of guarantee the principal obligation of which is one or more unidentified obligations within a certain specified scope (hereinafter referred to as a "contract for revolving guarantee") whereby the scope of such obligation includes any obligation which is incurred as a result of the transaction of lending money or accepting discount of a negotiable instrument (hereinafter referred to as an "loan obligation") (excluding any contract in which the guarantor is a juridical person, hereinafter referred to as a "contract for revolving guarantee on loans") shall be liable for the satisfaction of the amount of the principal of the relevant principal obligation, interest, any penalty and damages in connection with such principal obligation, and all other amounts incidental to such obligation, as well as the amount of any penalty and damages which are agreed on with regard to such guarantee obligation, which liability shall be limited in aggregate, however, to a certain maximum amount which pertains to all of the above-mentioned amounts.
- 2 貸金等根保証契約は、前項に規定する極度額を定めなければ、その効力を生じない。
- (2) A contract for revolving guarantee on loans shall not be effective unless the maximum amount set forth in the preceding paragraph is stipulated.
- 3 第四百四十六条第二項及び第三項の規定は、貸金等根保証契約における第一項に規定する極度額の定めについて準用する。
- (3) The provisions of paragraph 2 and paragraph 3 of Article 446 shall apply mutatis mutandis to the stipulation of a maximum amount in a contract for revolving guarantee on loans provided in paragraph 1.

第四百六十五条の三（貸金等根保証契約の元本確定期日）

Article 465-3 (Principal Determination Date for Contract for Revolving Guarantee on Loans)

- 1 貸金等根保証契約において主たる債務の元本の確定すべき期日（以下「元本確定期日」という。）の定めがある場合において、その元本確定期日とその貸金等根保証契約の締結の日から五年を経過する日より後の日と定められているときは、その元本確定期日の定めは、その効力を生じない。
- (1) In the cases where a contract for revolving guarantee on loans provides the date on which the principal of the principal obligation should be determined (hereinafter referred to as the "principal determination date"), if it is provided that such principal determination date shall fall on any day on and or after the day on which five years have elapsed after the day of the conclusion of the relevant contract for the revolving guarantee on loans, such provision for the principal determination date shall not be effective.
- 2 貸金等根保証契約において元本確定期日の定めがない場合（前項の規定により元本

確定期日の定めがその効力を生じない場合を含む。)には、その元本確定期日は、その貸金等根保証契約の締結の日から三年を経過する日とする。

(2) In the cases where a contract for revolving guarantee on loans does not provide a principal determination date (including cases where the provision on the principal determination date is not effective pursuant to the provision of the preceding paragraph), the principal determination date thereof shall fall on the day on which three years have elapsed after the day of the conclusion of the relevant contract for revolving guarantee on loans.

3 貸金等根保証契約における元本確定期日の変更をする場合において、変更後の元本確定期日がその変更をした日から五年を経過する日より後の日となるときは、その元本確定期日の変更は、その効力を生じない。ただし、元本確定期日の前二箇月以内に元本確定期日の変更をする場合において、変更後の元本確定期日に変更前の元本確定期日から五年以内の日となるときは、この限りでない。

(3) In the cases where any change of the principal determination date provided in a contract for revolving guarantee on loans is to be effected, if the principal determination date as changed falls on a day on and or after the day on which five years have elapsed after the day of such change, such change of the principal determination date shall not be effective; provided, however, that, this shall not apply to the cases where the change of the principal determination date is effected within two months immediately preceding the principal determination date, and the principal determination date as changed falls on a day within five years from the original principal determination date.

4 第四百四十六条第二項及び第三項の規定は、貸金等根保証契約における元本確定期日の定め及びその変更（その貸金等根保証契約の締結の日から三年以内の日を元本確定期日とする旨の定め及び元本確定期日より前の日を変更後の元本確定期日とする変更を除く。）について準用する。

(4) The provisions of paragraph 2 and paragraph 3 of Article 446 shall apply mutatis mutandis to the provisions of a principal determination date set forth in a contract for revolving guarantee on loans and a change thereof (excluding any provision which provides to the effect that the principal determination date shall fall on a day within three years from the day of the conclusion of such contract for revolving guarantee on loans, and any change which is intended to change the principal determination date to a day preceding the original principal determination date).

第四百六十五条の四（貸金等根保証契約の元本の確定事由）

Article 465-4 (Grounds for Determination of Principal in Contract for Revolving Guarantee on Loans)

次に掲げる場合には、貸金等根保証契約における主たる債務の元本は、確定する。

The principal for the principal obligation under a contract for revolving guarantee

on loans shall be determined if:

一 債権者が、主たる債務者又は保証人の財産について、金銭の支払を目的とする債権についての強制執行又は担保権の実行を申し立てたとき。ただし、強制執行又は担保権の実行の手続の開始があったときに限る。

(i) an obligee has filed a petition for compulsory execution or exercise of any security interest with respect to a claim the subject-matter of which is payment of money on any property of the relevant principal obligor or guarantor; provided, however, that this provision shall apply only in cases where the proceedings for the compulsory execution or exercise of the security interest have been commenced;

二 主たる債務者又は保証人が破産手続開始の決定を受けたとき。

(ii) the relevant principal obligor or guarantor has become subject to a ruling of the commencement of bankruptcy procedures; or

三 主たる債務者又は保証人が死亡したとき。

(iii) the relevant principal obligor or guarantor has died.

第四百六十五条の五（保証人が法人である貸金等債務の根保証契約の求償権）

Article 465-5 (Right to Obtain Reimbursement in Contract for Revolving Guarantees for Loan Obligation in cases where Guarantor is Juridical Person)

保証人が法人である根保証契約であってその主たる債務の範囲に貸金等債務が含まれるものにおいて、第四百六十五条の二第一項に規定する極度額の定めがないとき、元本確定期日の定めがないとき、又は元本確定期日の定め若しくはその変更が第四百六十五条の三第一項若しくは第三項の規定を適用するとすればその効力を生じないものであるときは、その根保証契約の保証人の主たる債務者に対する求償権についての保証契約（保証人が法人であるものを除く。）は、その効力を生じない。

In cases of a contract for revolving guarantee under which the guarantor is a juridical person and the scope of the principal obligation thereof includes an obligation on loans, if the maximum amount provided in paragraph 1 of Article 465-2 is not provided, if the principal determination date is not specified, or if the provision on the determination date or any change thereof would not be effective should the provisions of paragraph 1 or paragraph 3 of Article 465-3 be applied, a contract of guarantee with regard to the right to obtain reimbursement of the guarantor for the contract for revolving guarantee against the principal obligor (excluding cases where the guarantor is a juridical person) shall not be effective.

第四節 債権の譲渡

Section IV Assignment of Claims

第四百六十六条（債権の譲渡性）

Article 466 (Assignability of Claims)

1 債権は、譲り渡すことができる。ただし、その性質がこれを許さないときは、この限りでない。

(1) A claim may be assigned; provided, however, that, this shall not apply to the cases where its nature does not permit the assignment.

2 前項の規定は、当事者が反対の意思を表示した場合には、適用しない。ただし、その意思表示は、善意の第三者に対抗することができない。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall not apply in cases where the parties have manifested their intention to the contrary; provided, however, that such manifestation of intention may not be asserted against a third party without knowledge.

第四百六十七条（指名債権の譲渡の対抗要件）

Article 467 (Requirement for Assertion of Assignment of Nominative Claim against Third Parties)

1 指名債権の譲渡は、譲渡人が債務者に通知をし、又は債務者が承諾をしなければ、債務者その他の第三者に対抗することができない。

(1) The assignment of a nominative claim may not be asserted against the applicable obligor or any other third party, unless the assignor gives a notice thereof to the obligor or the obligor has acknowledged the same.

2 前項の通知又は承諾は、確定日付のある証書によってしなければ、債務者以外の第三者に対抗することができない。

(2) The notice or acknowledgement set forth in the preceding paragraph may not be asserted against a third party other than the obligor unless the notice or acknowledgement is made using an instrument bearing a fixed date.

第四百六十八条（指名債権の譲渡における債務者の抗弁）

Article 468 (Defense of Obligor upon Assignment of Nominative Claim)

1 債務者が異議をとどめないで前条の承諾をしたときは、譲渡人に対抗することができた事由があっても、これをもって譲受人に対抗することができない。この場合において、債務者がその債務を消滅させるために譲渡人に払い渡したものがあるときはこれを取り戻し、譲渡人に対して負担した債務があるときはこれを成立しないものとみなすことができる。

(1) In the cases where the obligor has given the acknowledgement referred to in the preceding Article without objection, even if there are grounds which could have been raised as a defense against the assignor, he/she may not raise such grounds as a defense against the assignee. In such case, if the obligor has paid any money or delivered anything or assumed a new obligation to or for the benefit of the assignor to obtain the extinction of his/her obligation, the obligor may recover the money paid or other thing delivered, or may deem that the new obligation had not been assumed, as the case may be.

2 譲渡人が譲渡の通知をしたにとどまるときは、債務者は、その通知を受けるまでに譲渡人に対して生じた事由をもって譲受人に対抗することができる。

(2) In cases where the assignor has merely given notice of the assignment, the obligor may raise any ground as a defense against the assignee which accrues vis-à-vis the assignor before he/she receives such notice as a defense against the assignee.

第四百六十九条（指図債権の譲渡の対抗要件）

Article 469 (Requirement for Assertion of Assignment of Debt Payable to Order against Third Parties)

指図債権の譲渡は、その証書に譲渡の裏書をして譲受人に交付しなければ、債務者その他の第三者に対抗することができない。

The assignment of any debt payable to order may not be asserted against the relevant obligor or any other third party unless the certificate representing such claim is tendered to the assignee with the endorsement of the relevant assignment.

第四百七十条（指図債権の債務者の調査の権利等）

Article 470 (Examination Right of Obligor of Debt Payable to Order)

指図債権の債務者は、その証書の所持人並びにその署名及び押印の真偽を調査する権利を有するが、その義務を負わない。ただし、債務者に悪意又は重大な過失があるときは、その弁済は、無効とする。

The obligor of any debt payable to order shall have the right, but not the obligation, to examine the authenticity of the identity of the bearer of the relevant certificate and the signature and seal affixed thereon; provided, however, that the performance of the applicable obligation shall be void if the obligor has knowledge or is grossly negligent.

第四百七十一条（記名式所持人払債権の債務者の調査の権利等）

Article 471 (Examination Right of Obligor of Claim Payable to Obligee or Holder)

前条の規定は、債権に関する証書に債権者を指名する記載がされているが、その証書の所持人に弁済をすべき旨が付記されている場合について準用する。

The provisions of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the cases where any certificate regarding the claim specifies the name of the obligee and note that the payment should be made to the bearer of such certificate.

第四百七十二条（指図債権の譲渡における債務者の抗弁の制限）

Article 472 (Limitation on Defense of Obligor in cases of Assignment of Debt Payable to Order)

指図債権の債務者は、その証書に記載した事項及びその証書の性質から当然に生ずる結果を除き、その指図債権の譲渡前の債権者に対抗することができた事由をもって善意

の譲受人に対抗することができない。

The obligor of a debt payable to order may not use any grounds which could have been raised as defenses against the obligee before the assignment of the relevant debt payable to order as defenses against an assignee without knowledge, except for the matter specified on the relevant certificate or any result which necessarily arises from the nature of such certificate.

第四百七十三条（無記名債権の譲渡における債務者の抗弁の制限）

Article 473 (Limitation on Defense of Obligor in cases of Assignment of Bearer Certificate of Claims)

前条の規定は、無記名債権について準用する。

The provisions of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to a bearer certificate of claims.

第五節 債権の消滅

Section V Extinction of Claims

第一款 弁済

Subsection I Performance

第一目 総則

Division I General Provisions

第四百七十四条（第三者の弁済）

Article 474 (Performance by Third Parties)

1 債務の弁済は、第三者もすることができる。ただし、その債務の性質がこれを許さないとき、又は当事者が反対の意思を表示したときは、この限りでない。

(1) The performance of an obligation may be effected by a third party; provided, however, that, this shall not apply in cases where the nature of such obligation does not permit such performance or the parties have manifested their intention to the contrary.

2 利害関係を有しない第三者は、債務者の意思に反して弁済をすることができない。

(2) A third party who has no interest in an obligation may not perform the obligation against the will of the obligor.

第四百七十五条（弁済として引き渡した物の取戻し）

Article 475 (Recover of any Property Tendered to Perform Obligation)

弁済をした者が弁済として他人の物を引き渡したときは、その弁済をした者は、更に有効な弁済をしなければ、その物を取り戻すことができない。

In cases where a person who performed his/her obligation delivered any property

owned by others as the performance of the obligation, the person who made such performance may not recover such property unless he/she effects an effective performance de novo.

第四百七十六条

Article 476

譲渡につき行為能力の制限を受けた所有者が弁済として物の引渡しをした場合において、その弁済を取り消したときは、その所有者は、更に有効な弁済をしなければ、その物を取り戻すことができない。

In cases where any possessor who has limited capacity to act with respect to the act of assignment delivers any property to perform any obligation, and later rescinds such performance, the relevant possessor may not recover such property unless he/she effects an effective performance de novo.

第四百七十七条（弁済として引き渡した物の消費又は譲渡がされた場合の弁済の効力等）

Article 477 (Effect of Performance in cases Any Property Delivered to Perform Obligation is Consumed or Assigned)

前二条の場合において、債権者が弁済として受領した物を善意で消費し、又は譲り渡したときは、その弁済は、有効とする。この場合において、債権者が第三者から賠償の請求を受けたときは、弁済をした者に対して求償をすることを妨げない。

In the case referred to in the preceding two Articles, if an obligee without knowledge consumes or assigns any property which he/she received as the performance of the obligation, such performance shall be effective. In such case, if the relevant obligee has received any request for compensation from a third party, he/she shall not be precluded from seeking reimbursement from the person who performed the obligation.

第四百七十八条（債権の準占有者に対する弁済）

Article 478 (Performance to a Holder of Quasi-Possession of Claim)

債権の準占有者に対してした弁済は、その弁済をした者が善意であり、かつ、過失がなかったときに限り、その効力を有する。

Any performance made vis-à-vis a holder of quasi-possession of the claim shall remain effective to the extent the person who performed such obligation acted without knowledge, and was free from any negligence.

第四百七十九条（受領する権限のない者に対する弁済）

Article 479 (Performance to Person Without Authority to Receive Performance)

前条の場合を除き、弁済を受領する権限を有しない者に対してした弁済は、債権者がこれによって利益を受けた限度においてのみ、その効力を有する。

Except as provided in the preceding Article, any performance made vis-à-vis any person who has no authority to receive the performance shall have the effect only to the extent the relevant obligee is enriched as a result thereof.

第四百八十条（受取証書の持参人に対する弁済）

Article 480 (Performance to Bearer of Receipt)

受取証書の持参人は、弁済を受領する権限があるものとみなす。ただし、弁済をした者がその権限がないことを知っていたとき、又は過失によって知らなかったときは、この限りでない。

A bearer of a receipt is deemed to have the authority to accept performance; provided, however, that, this shall not apply to the cases where the person who made the performance knew, or was negligent in not knowing, that the bearer did not have the authority.

第四百八十一条（支払の差止めを受けた第三債務者の弁済）

Article 481 (Performance by Third-party Obligor who had been Ordered to Suspend Payment)

1 支払の差止めを受けた第三債務者が自己の債権者に弁済をしたときは、差押債権者は、その受けた損害の限度において更に弁済をすべき旨を第三債務者に請求することができる。

(1) If a third-party obligor who has been enjoined from making payment has paid his/her obligation to his/her own obligee, the relevant attaching obligee shall be entitled to request such third-party obligor to make payment de novo to the extent he/she suffered the damages.

2 前項の規定は、第三債務者からその債権者に対する求償権の行使を妨げない。

(2) The provision of the preceding paragraph shall not preclude the relevant third-party obligor from exercising his/her right to obtain reimbursement from his/her obligee.

第四百八十二条（代物弁済）

Article 482 (Substitute Performance)

債務者が、債権者の承諾を得て、その負担した給付に代えて他の給付をしたときは、その給付は、弁済と同一の効力を有する。

If an obligor, in lieu of the performance he/she originally incurred, provided any other type of performance with the acknowledgment of the obligee, such performance shall have the same effect as that of the original performance.

第四百八十三条（特定物の現状による引渡し）

Article 483 (Delivery of Specific Thing in its Existing State)

債権の目的が特定物の引渡しであるときは、弁済をする者は、その引渡しをすべき時

の現状でその物を引き渡さなければならない。

If the subject of a claim is the delivery of a specific thing, the person who intends to effect any performance must deliver such thing on an "as-is" basis as of the time when the delivery is due.

第四百八十四条 （ 弁済の場所 ）

Article 484 (Place of Performance)

弁済をすべき場所について別段の意思表示がないときは、特定物の引渡しは債権発生の際にその物が存在した場所において、その他の弁済は債権者の現在の住所において、それぞれしなければならない。

Unless any other intention is manifested with respect to the place where the performance should take place, the delivery of a specific thing must be effected at the place where such thing was located when the relevant claim accrued, and the discharge of any other obligation must be effected at the current domicile of the obligee, respectively.

第四百八十五条 （ 弁済の費用 ）

Article 485 (Expense of Performance)

弁済の費用について別段の意思表示がないときは、その費用は、債務者の負担とする。ただし、債権者が住所の移転その他の行為によって弁済の費用を増加させたときは、その増加額は、債権者の負担とする。

Unless any other intention is manifested with respect to the expense of performance, such expenses shall be borne by the obligor; provided, however, that, in cases the relevant obligee caused the expense of performance to increase by relocating his/her domicile or taking any other actions, such incremental amount shall be borne by the obligee.

第四百八十六条 （ 受取証書の交付請求 ）

Article 486 (Request for Issuance of Receipt)

弁済をした者は、弁済を受領した者に対して受取証書の交付を請求することができる。

Any person who made the performance shall be entitled to request the person who received the performance to issue a receipt.

第四百八十七条 （ 債権証書の返還請求 ）

Article 487 (Request for Return of Claim Instrument)

債権に関する証書がある場合において、弁済をした者が全部の弁済をしたときは、その証書の返還を請求することができる。

In the cases where there is any instrument which evidences the claim, if the person who makes the performance has completed his/her entire performance, he/she may demand the return of such instrument.

第四百八十八条 （ 弁済の充当の指定 ）

Article 488 (Designation of Obligations to be Performed)

- 1 債務者が同一の債権者に対して同種の給付を目的とする数個の債務を負担する場合において、弁済として提供した給付がすべての債務を消滅させるのに足りないときは、弁済をする者は、給付の時に、その弁済を充当すべき債務を指定することができる。
- (1) In the cases where an obligor owes to a single obligee more than one obligations which requires the performance of the same kind, if any performance tendered to discharge the obligation is not sufficient to extinguish all obligations, the person who tenders the performance may, at the time of such tender, designate particular obligations to which such performance should be allocated before any others.
- 2 弁済をする者が前項の規定による指定をしないときは、弁済を受領する者は、その受領の時に、その弁済を充当すべき債務を指定することができる。ただし、弁済をする者がその充当に対して直ちに異議を述べたときは、この限りでない。
- (2) If the person who tenders the performance does not make the designation pursuant to the provision of the preceding paragraph, the person who receives the performance may, at the time of such receipt, designate a particular obligation to which such performance should be allocated before any others; provided, however, that, this shall not apply to the cases where the person who tenders the performance immediately raises his/her objection to such allocation.
- 3 前二項の場合における弁済の充当の指定は、相手方に対する意思表示によってする。
- (3) The designation of the performance under the preceding two paragraphs shall be effected by manifesting the intention to the counterparty.

第四百八十九条 （ 法定充当 ）

Article 489 (Statutory Allocation)

弁済をする者及び弁済を受領する者がいずれも前条の規定による弁済の充当の指定をしないときは、次の各号の定めるところに従い、その弁済を充当する。

In cases where neither the person who tenders the performance nor the person who receives such performance does not designate the allocation of performance pursuant to the provision of the preceding Article, the allocation shall be effected as stipulated in each of the following items:

- 一 債務の中に弁済期にあるものと弁済期にないものがあるときは、弁済期にあるものに先に充当する。
- (i) if the obligations include those which are due and those which are not due yet, the applicable performance shall be allocated to those which are due;
- 二 すべての債務が弁済期にあるとき、又は弁済期にないときは、債務者のために弁済の利益が多いものに先に充当する。
- (ii) if all obligations are due, or none of the obligations are due, the applicable performance shall be allocated in the order of the obligations which shall result

in more benefit to the obligor when performed;

三 債務者のために弁済の利益が相等しいときは、弁済期が先に到来したもの又は先に到来すべきものに先に充当する。

(iii) if all obligations would have equal benefit to the obligor when performed, the applicable performance shall be allocated in the order of the obligations which have, or should have, the earliest due date; and

四 前二号に掲げる事項が相等しい債務の弁済は、各債務の額に応じて充当する。

(iv) the performance of obligations which are equal in terms of the matters listed in the preceding two items shall be allocated in proportion to the amount of each obligation.

第四百九十条 （数個の給付をすべき場合の充当）

Article 490 (Allocation in cases More than One Performance Should be Tendered)

一個の債務の弁済として数個の給付をすべき場合において、弁済をする者がその債務の全部を消滅させるのに足りない給付をしたときは、前二条の規定を準用する。

In the cases where more than one performance should be tendered to discharge a single obligation, if the person who must perform tenders any performance which is not sufficient to extinguish such obligation in its entirety, the provision of the preceding two Articles shall apply mutatis mutandis.

第四百九十一条 （元本、利息及び費用を支払うべき場合の充当）

Article 491 (Allocation in cases Principal, Interest, and Expenses Should be Paid)

1 債務者が一個又は数個の債務について元本のほか利息及び費用を支払うべき場合において、弁済をする者がその債務の全部を消滅させるのに足りない給付をしたときは、これを順次に費用、利息及び元本に充当しなければならない。

(1) In cases where the obligor should pay the principal as well as the applicable interest and expenses with respect to one or more obligation(s), if the person who must perform tenders any performance which is not sufficient to extinguish such obligation in its entirety, such performance must be allocated first to the expense, and then to the interest and principal, in this order.

2 第四百八十九条の規定は、前項の場合について準用する。

(2) The provision of Article 489 shall apply mutatis mutandis to the cases set forth in the preceding paragraph.

第四百九十二条 （弁済の提供の効果）

Article 492 (Effect of Tender of Performances)

債務者は、弁済の提供の時から、債務の不履行によって生ずべき一切の責任を免れる。

Upon tendering the performance, the relevant obligor shall be relieved from any and all responsibilities which may arise from the nonperformance of the obligation.

第四百九十三条（弁済の提供の方法）

Article 493 (Method of Tender of Performances)

弁済の提供は、債務の本旨に従って現実になしななければならない。ただし、債権者があらかじめその受領を拒み、又は債務の履行について債権者の行為を要するときは、弁済の準備をしたことを通知してその受領の催告をすれば足りる。

The tender of the performance must be made actually consistent with the main purport of the obligation; provided, however, that, if the obligee refuses to accept such performance in advance, or any act is required on the part of the obligee with respect to the performance of the obligation, it shall be sufficient if the obligor demands the acceptance thereof by giving a notice that the tender of the performance has been prepared.

第二目 弁済の目的物の供託

Division II Deposit of Subject-Matter of Performance

第四百九十四条（供託）

Article 494 (Deposit)

債権者が弁済の受領を拒み、又はこれを受領することができないときは、弁済をすることができる者（以下この目において「弁済者」という。）は、債権者のために弁済の目的物を供託してその債務を免れることができる。弁済者が過失なく債権者を確知することができないときも、同様とする。

If an obligee refuses, or is unable, to accept the performance, the person who can make the performance (hereinafter in this Division referred to as the "performer") may be relieved from his/her obligation by depositing the subject-matter of the performance with an official depository. The same shall apply in cases the performer is unable to ascertain the obligee without any negligence on the part of the performer.

第四百九十五条（供託の方法）

Article 495 (Method of Deposit)

1 前条の規定による供託は、債務の履行地の供託所にしなければならない。

(1) The deposit pursuant to the provision of the preceding Article must be made with the official depository having jurisdiction over the district where the relevant obligation must be performed.

2 供託所について法令に特別の定めがない場合には、裁判所は、弁済者の請求により、供託所の指定及び供託物の保管者の選任をしなければならない。

(2) In cases where there is no specific provision in the laws and regulations with respect to the official depository, the court must, at the request of the performer, designate the depository and appoint a custodian of the property to be deposited.

3 前条の規定により供託をした者は、遅滞なく、債権者に供託の通知をしなければな

らない。

(3) A person who has effected a deposit pursuant to the provision of the preceding Article must notify the obligee of the deposit without delay.

第四百九十六条（供託物の取戻し）

Article 496 (Recovery of Deposited Property)

1 債権者が供託を受諾せず、又は供託を有効と宣告した判決が確定しない間は、弁済者は、供託物を取り戻すことができる。この場合においては、供託をしなかったものとみなす。

(1) As long as the obligee does not accept the deposit, or the judgment which pronounces that the deposit is effective does not become unappealable, the performer may recover the deposited property. In such case, it is deemed that no deposit has been effected.

2 前項の規定は、供託によって質権又は抵当権が消滅した場合には、適用しない。

(2) The provision of the preceding paragraph shall not apply in cases any pledge or mortgage has been extinguished due to the deposit.

第四百九十七条（供託に適しない物等）

Article 497 (Property Not Suitable for Deposit)

弁済の目的物が供託に適しないとき、又はその物について滅失若しくは損傷のおそれがあるときは、弁済者は、裁判所の許可を得て、これを競売に付し、その代金を供託することができる。その物の保存について過分の費用を要するときも、同様とする。

If any subject of the performance is not suitable for deposit, or such property is likely to suffer any loss or damage, the performer may, with the permission of the court, sell such property at public auction and deposit the proceeds of such sales with the official depository. The same shall apply in cases excessive expenses are required for the preservation of such property.

第四百九十八条（供託物の受領の要件）

Article 498 (Requirements for Acceptance of Deposited Property)

債務者が債権者の給付に対して弁済をすべき場合には、債権者は、その給付をしなければ、供託物を受け取ることができない。

In cases where the obligor is required to perform in exchange for the performance of the obligee, the obligee may not accept the relevant deposited property unless he/she tenders his/her performance.

第三目 弁済による代位

Division III Subrogation by Performance

第四百九十九条（任意代位）

Article 499 (Voluntary Subrogation)

1 債務者のために弁済をした者は、その弁済と同時に債権者の承諾を得て、債権者に代位することができる。

(1) A person who has performed the obligation for the benefit of an obligor may be subrogated to the claim of the obligee by acquiring the acknowledgment of the obligee upon such performance.

2 第四百六十七条の規定は、前項の場合について準用する。

(2) The provision of Article 467 shall apply *mutatis mutandis* to the case set forth in the preceding paragraph.

第五百条 (法定代位)

Article 500 (Statutory Subrogation)

弁済をするについて正当な利益を有する者は、弁済によって当然に債権者に代位する。

A person who has legitimate interest in effecting performance shall be subrogated by operation of law to the claim of the obligee by effecting performance.

第五百一条 (弁済による代位の効果)

Article 501 (Effect of Subrogation by Performance)

前二条の規定により債権者に代位した者は、自己の権利に基づいて求償をすることができる範囲内において、債権の効力及び担保としてその債権者が有していた一切の権利を行使することができる。この場合においては、次の各号の定めるところに従わなければならない。

A person who is subrogated to the claim of the obligee pursuant to the provisions of the preceding two articles may exercise any and all rights possessed by such obligee as the effect of, and as a security for, such right to the extent he/she may seek reimbursement under his/her own right; provided, however, that:

一 保証人は、あらかじめ先取特権、不動産質権又は抵当権の登記にその代位を付記しなければ、その先取特権、不動産質権又は抵当権の目的である不動産の第三取得者に対して債権者に代位することができない。

(i) unless the fact of subrogation is noted in advance in the register of an applicable statutory lien, pledge of real estate, or mortgage, a guarantor may not be subrogated to the claim of the obligee *vis-à-vis* any third party acquirer of the real estate which is encumbered by such statutory lien, pledge of real estate, or mortgage;

二 第三取得者は、保証人に対して債権者に代位しない。

(ii) a third party acquirer may not be subrogated to the claim of the obligee *vis-à-vis* the guarantor;

三 第三取得者の一人は、各不動産の価格に応じて、他の第三取得者に対して債権者に代位する。

(iii) one of the third party acquirers of the real estate shall be subrogated to the

claim of the obligee vis-à-vis other third party acquirers in proportion to the value of each real estate;

四 物上保証人の一人は、各財産の価格に応じて、他の物上保証人に対して債権者に代位する。

(iv) one of the third party pledgors shall be subrogated to the claim of the obligee vis-à-vis other third party pledgors in proportion to the value of each property;

五 保証人と物上保証人との間においては、その数に応じて、債権者に代位する。ただし、物上保証人が数人あるときは、保証人の負担部分を除いた残額について、各財産の価格に応じて、債権者に代位する。

(v) as between a guarantor and a third party pledgor, the subrogation to the claim of the obligee shall be effected depending on the number of such persons involved; provided, however, that, if there are more than one third party pledgor, such persons shall be subrogated to the claim of the obligee in proportion to the value of each property with respect only to the residual amount which remains after deduction of the portion to be borne by the guarantor; and

六 前号の場合において、その財産が不動産であるときは、第一号の規定を準用する。

(vi) in the cases referred to in the preceding item, if the property in question is real estate, the provisions of item 1 shall apply mutatis mutandis.

第五百二条 （一部弁済による代位）

Article 502 (Subrogation by Partial Performance)

1 債権の一部について代位弁済があったときは、代位者は、その弁済をした価額に応じて、債権者とともその権利を行使する。

(1) If any performance by subrogation occurs with respect to any portion of a claim, the subrogee shall exercise his/her right together with the obligee in proportion to the value of his/her performance.

2 前項の場合において、債務の不履行による契約の解除は、債権者のみがすることができる。この場合においては、代位者に対し、その弁済をした価額及びその利息を償還しなければならない。

(2) In the case set forth in the preceding paragraph, the cancellation of a contract based on the failure to perform the obligation may be effected only by the obligee. In such case, the obligee must reimburse to the subrogee the value of the performance he/she effected plus interest.

第五百三条 （債権者による債権証書の交付等）

Article 503 (Delivery of Claim Instrument by Obligee)

1 代位弁済によって全部の弁済を受けた債権者は、債権に関する証書及び自己の占有する担保物を代位者に交付しなければならない。

(1) An obligee who has received full performance by way of performance by

subrogation must deliver to the subrogee the instruments regarding the claim and any security he/she possesses.

2 債権の一部について代位弁済があった場合には、債権者は、債権に関する証書にその代位を記入し、かつ、自己の占有する担保物の保存を代位者に監督させなければならない。

(2) In cases where any performance by subrogation occurs with respect to any portion of a claim, the obligee must enter such subrogation in the instruments regarding the claim and allow the subrogee to supervise the preservation of the security he/she possesses.

第五百四条（債権者による担保の喪失等）

Article 504 (Loss of Security by Obligee)

第五百条の規定により代位をすることができる者がある場合において、債権者が故意又は過失によってその担保を喪失し、又は減少させたときは、その代位をすることができる者は、その喪失又は減少によって償還を受けることができなくなった限度において、その責任を免れる。

In cases where there exists a person who has the right of subrogation pursuant to the provision of Article 500, if the obligee lost, or diminished, his/her security due to his/her intentional act or negligence, the person who has the right of subrogation shall be relieved to the extent he/she can no longer seek the reimbursement due to such loss or diminution.

第二款 相殺

Subsection II Set-offs

第五百五条（相殺の要件等）

Article 505 (Requirements for Set-offs)

1 二人が互いに同種の目的を有する債務を負担する場合において、双方の債務が弁済期にあるときは、各債務者は、その対当額について相殺によってその債務を免れることができる。ただし、債務の性質がこれを許さないときは、この限りでない。

(1) In cases where two persons mutually owe to the other any obligation with the same kind of purpose, if both obligations are due, each obligor may be relieved from his/her own obligation by setting off each value thereof against the corresponding amount of the obligation of the other obligor; provided, however, that, this shall not apply to the cases where the nature of the obligation does not permit such set-off.

2 前項の規定は、当事者が反対の意思を表示した場合には、適用しない。ただし、その意思表示は、善意の第三者に対抗することができない。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall not apply in cases where the relevant party manifests his/her intention to the contrary; provided, however, that

such manifestation of intention may not be asserted against a third party without knowledge.

第五百六条（相殺の方法及び効力）

Article 506 (Method and Effect of Set-offs)

1 相殺は、当事者の一方から相手方に対する意思表示によってする。この場合において、その意思表示には、条件又は期限を付することができない。

(1) Set-offs shall be effected by means of manifestation of one party's intention to the other. In such case, no condition or time limit may be added to such manifestation of intention.

2 前項の意思表示は、双方の債務が互いに相殺に適するようになった時にさかのぼってその効力を生ずる。

(2) The manifestation of intention set forth in the preceding paragraph shall take effect retroactively as of the time when the obligations of both parties became due and suitable for set-off.

第五百七条（履行地の異なる債務の相殺）

Article 507 (Set-offs between Obligations with Different Places of Performance)

相殺は、双方の債務の履行地が異なるときであっても、することができる。この場合において、相殺をする当事者は、相手方に対し、これによって生じた損害を賠償しなければならない。

Set-offs may be effected even if the place of performance of both obligations are different. In such case, the party who intends to effect the set-off shall be liable for any damages suffered by the counterparty as result of such set-off.

第五百八条（時効により消滅した債権を自働債権とする相殺）

Article 508 (Set-offs Intended to Invoke a Claim Extinguished by Prescription)

時効によって消滅した債権がその消滅以前に相殺に適するようになっていた場合には、その債権者は、相殺をすることができる。

In cases where any claim which was extinguished by a prescription had been suitable for set-off prior to such extinguishment, the relevant obligee may effect the set-off.

第五百九条（不法行為により生じた債権を受働債権とする相殺の禁止）

Article 509 (Prohibition of Effecting Set-offs Against Any Claim Arising from Tortious Acts)

債務が不法行為によって生じたときは、その債務者は、相殺をもって債権者に対抗することができない。

If any claim arises from a tortious act, the relevant obligor may not assert the set-off against the obligee.

第五百十条 （差押禁止債権を受働債権とする相殺の禁止）

Article 510 (Prohibition of Set-offs Against Any Claim Immune from Attachment)

債権が差押えを禁じたものであるときは、その債務者は、相殺をもって債権者に対抗することができない。

If any claim is immune from any attachment, the relevant obligor may not assert the set-off against the obligee.

第五百十一条 （支払の差止めを受けた債権を受働債権とする相殺の禁止）

Article 511 (Prohibition of Set-offs Against Any Claim Subject to Injunction)

支払の差止めを受けた第三債務者は、その後取得した債権による相殺をもって差押債権者に対抗することができない。

A third-party obligor who has been enjoined from making payment may not assert the set-off against any after-acquired claim against the relevant attaching obligee.

第五百十二条 （相殺の充当）

Article 512 (Allocation of Set-off)

第四百八十八条から第四百九十一条までの規定は、相殺について準用する。

The provisions of Articles 488 to 491 inclusive shall apply mutatis mutandis to the set-off.

第三款 更改

Subsection III Novation

第五百十三条 （更改）

Article 513 (Novation)

1 当事者が債務の要素を変更する契約をしたときは、その債務は、更改によって消滅する。

(1) If the parties conclude a contract which changes any element of an obligation, such obligation shall be extinguished by novation.

2 条件付債務を無条件債務としたとき、無条件債務に条件を付したとき、又は債務の条件を変更したときは、いずれも債務の要素を変更したものとみなす。

(2) It is deemed that an element of obligation has been changed if a conditional obligation is made an unconditional obligation, if a condition is added to an unconditional obligation, or if any condition on an obligation is changed.

第五百十四条 （債務者の交替による更改）

Article 514 (Novation by Substitution of Obligor)

債務者の交替による更改は、債権者と更改後に債務者となる者との契約によってすることができる。ただし、更改前の債務者の意思に反するときは、この限りでない。

A novation by substitution of obligor may be effected between the obligee and a person who becomes the obligor after the novation; provided, however, that, this shall not apply to the cases where it is contrary to the intention of the obligor prior to the novation.

第五百十五条（債権者の交替による更改）

Article 515 (Novation by Substitution of Obligee)

債権者の交替による更改は、確定日付のある証書によってしなければ、第三者に対抗することができない。

A novation by substitution of obligee may not be asserted against a third party unless it is made using an instrument bearing a fixed date.

第五百十六条

Article 516

第四百六十八条第一項の規定は、債権者の交替による更改について準用する。

The provisions of paragraph 1 of Article 468 shall apply mutatis mutandis to the novation by substitution of obligee.

第五百十七条（更改前の債務が消滅しない場合）

Article 517 (Cases where Obligations Existing Prior to Novation are not Extinguished)

更改によって生じた債務が、不法な原因のため又は当事者の知らない事由によって成立せず又は取り消されたときは、更改前の債務は、消滅しない。

If any obligation which arises by novation is not established or is rescinded on the ground of illegality or due to reasons unknown to the parties, the obligation which existed prior to the novation shall not be extinguished.

第五百十八条（更改後の債務への担保の移転）

Article 518 (Conversion of Security to Obligation After Novation)

更改の当事者は、更改前の債務の目的の限度において、その債務の担保として設定された質権又は抵当権を更改後の債務に移すことができる。ただし、第三者がこれを設定した場合には、その承諾を得なければならない。

To the extent of the purpose of the obligation in effect prior to the novation, the parties to the novation may convert the pledge or mortgage created as the security of such obligation to the obligation in effect after the novation; provided, however, that, in cases where any third party created such security, the acknowledgment of such third party must be obtained.

第四款 免除

Subsection IV Release

第五百十九条

Article 519

債権者が債務者に対して債務を免除する意思を表示したときは、その債権は、消滅する。

If an obligee manifests his/her intention to release an obligation to the obligor, such obligation shall be extinguished.

第五款 混同

Subsection V Merger

第五百二十条

Article 520

債権及び債務が同一人に帰属したときは、その債権は、消滅する。ただし、その債権が第三者の権利の目的であるときは、この限りでない。

If a claim and obligation becomes vested in the same person, such claim shall be extinguished; provided, however, that, this shall not apply to the cases where such claim is the subject-matter of the right of a third party.